

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

30 MAI 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord portant création du Fonds africain de Développement et Annexes, faits à Abidjan le 29 novembre 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Banque africaine de Développement a été constituée en septembre 1964 par la plupart des pays indépendants d'Afrique.

Conçue sous le signe de la solidarité et de la coopération entre les pays africains, elle a pour mission de contribuer au développement économique et au progrès social de ses membres, tant individuellement que collectivement.

Le capital autorisé actuel de la Banque s'élève à 254,4 millions d'unités de compte, dont la valeur est de 0,88867088 gramme d'or fin.

En vertu des statuts de la Banque, seuls des pays africains peuvent en devenir membres.

Mais depuis l'assemblée annuelle des Gouverneurs de la Banque à Kampala en juillet 1971, le problème de la participation de pays non africains au capital de la Banque fait l'objet d'études approfondies de la part des autorités de la Banque.

Indépendamment de la solution qui sera donnée au problème précité, la Banque a proposé aux pays industrialisés de créer un Fonds spécial, dénommé Fonds africain de Développement.

L'objet de ce Fonds sera d'aider la Banque à contribuer, de façon plus effective qu'actuellement, au développement économique et social de l'Afrique, et à promouvoir la coopération (y compris la coopération régionale et sous-régionale) et le commerce international entre ses membres.

Alors que la Banque n'octroie des prêts qu'à des conditions normales (taux d'intérêt du marché et durées moyennement longues), le Fonds pourra accorder des prêts à des conditions privilégiées (faibles taux d'intérêt et durées allongées), qui en principe seront réservés aux pays membres les moins développés. Le rôle du Fonds auprès de la Banque

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

30 MEI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst houdende oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds en Bijlagen, opgemaakt te Abidjan op 29 november 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Afrikaanse Ontwikkelingsbank werd in september 1964 opgericht door het merendeel van de onafhankelijke landen van Afrika.

Opgevat in het teken van de solidariteit en van de samenwerking onder de Afrikaanse landen, heeft zij tot taak bij te dragen tot de economische ontwikkeling en de sociale vooruitgang van haar leden, zowel individueel als collectief.

Het huidig toegestaan kapitaal van de Bank bedraagt 254,4 miljoen rekeneenheden, waarvan de waarde 0,88867088 gram fijn goud belooft.

Krachtens de statuten van de Bank, mogen alleen Afrikaanse landen als lid toetreden.

Maar sedert de jaarvergadering van de Gouverneurs der Bank te Kampala in juli 1971, heeft het probleem van de deelname van niet-Afrikaanse landen in het kapitaal van de Bank het voorwerp uitgemaakt van diepgaande studies vanwege de overheden van de Bank.

Onafgezien de oplossing die aan het voornoemd probleem zal gegeven worden, heeft de Bank aan de geïndustrialiseerde landen voorgesteld een speciaal Fonds, genaamd Afrikaans Ontwikkelingsfonds, op te richten.

Het doel van dit Fonds zal zijn de Bank te helpen om, doelmatiger dan thans, tot de economische en sociale ontwikkeling van Afrika bij te dragen, en de samenwerking (met inbegrip van de regionale en sub-regionale samenwerking) en de internationale handel onder zijn leden te bevorderen.

Waar de Bank slechts leningen tegen normale voorwaarden (rentevoeten der markt en halflange looptijden) toestaat, zal het Fonds leningen mogen toekennen tegen voordelige voorwaarden (lage rentevoeten en verlengde looptijden), en die in principe aan de minst ontwikkelde landen leden zullen voorbehouden worden. De rol van het Fonds

sera ainsi comparable à celui de l'Association Internationale de Développement auprès de la Banque Mondiale.

Les membres du Fonds seront d'une part la Banque, disposant de 50 p. c. des droits de vote, et d'autre part les pays développés contributeurs, qui répartiront entre eux, au prorata de leurs contributions, les 50 p. c. restants des droits de vote.

Le Fonds a pour organes un Conseil des Gouverneurs, un Conseil d'administration et un Président.

Chaque Etat participant nomme un gouverneur.

Le Conseil d'administration se compose de douze administrateurs, dont six seront désignés par la Banque et six par les Etats participants.

Le Président de la Banque est d'office Président du Fonds.

Le Fonds utilisera le personnel de la Banque. Il restera toutefois une entité juridiquement et financièrement distincte de la Banque.

Ses ressources serviront au financement de projets pour lesquels les fournitures devront être acquises sur base d'adjudications internationales dans les pays membres de la Banque et les pays développés contributeurs au Fonds.

La première dotation du Fonds sera de l'ordre de 105 millions d'unités de compte, dont la valeur est de 0,81851265 gramme d'or fin.

La souscription de la Belgique s'élèvera à 3 000 000 d'unités de compte, à verser en trois parts égales, à charge du budget du Ministère des Finances, durant les années 1973, 1974 et 1975. Ceci représente un effort budgétaire d'environ 45 millions de francs par an.

Depuis le début des efforts internationaux d'aide en faveur des pays africains, la Belgique y a pris part tant sur le plan bilatéral que multilatéral. Notre pays, à l'instar de quatorze autres pays développés dont un bon nombre de pays européens ne peut que s'associer à une nouvelle initiative, qui permettra à la Banque africaine de Développement de venir en aide aux régions les plus pauvres de l'Afrique.

La Banque et les Etats participants fondateurs, dont la Belgique, ont signé l'Accord portant création du Fonds africain de Développement, à Abidjan le 29 novembre 1972.

Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Banque et huit Etats signataires dont la somme des souscriptions représente au moins 55 millions d'unités de compte, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

En considération de ce qui précède, le Gouvernement vous demande, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au projet de loi qui vous est soumis et qui porte approbation de l'Accord portant création du Fonds africain de Développement.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

bij de Bank zal aldus kunnen vergeleken worden met deze van de Internationale Ontwikkelingsassociatie bij de Wereldbank.

De leden van het Fonds zullen zijn, enerzijds de Bank, over 50 t. h. van het stemrecht beschikkend, en anderzijds de bijdragende ontwikkelde landen, die de resterende 50 t. h. van het stemrecht, in verhouding tot hun bijdragen, onderling zullen verdelen.

Het Fonds heeft als organen een Raad van Gouverneurs, een Raad van beheer en een President.

Elke deelnemende Staat benoemt een gouverneur.

De Raad van beheer bestaat uit twaalf beheerders, waarvan er zes zullen aangewezen worden door de Bank en zes door de deelnemende Staten.

De President van de Bank is ambtshalve President van het Fonds.

Het Fonds zal het personeel van de Bank aanwenden. Het zal nochtans een juridisch en financieel van de Bank gescheiden entiteit blijven.

Zijn middelen zullen dienen voor de financiering van projecten waarvoor de leveringen zullen dienen verworven op grond van internationale aanbestedingen in de landen leden van de Bank en de tot het Fonds bijdragende ontwikkelde landen.

De eerste dotatie van het Fonds zal nagenoeg 105 miljoen rekeneenheden bedragen, waarvan de waarde 0,81851265 gram fijn goud belooft.

De inschrijving van België zal 3 000 000 rekeneenheden bedragen, in drie gelijke delen te betalen, ten laste van de begroting van het Ministerie van Financiën, gedurende de jaren 1973, 1974 en 1975. Dit vertegenwoordigt een budgettaire inspanning van ongeveer 45 miljoen frank per jaar.

Sedert de aanvang van de internationale inspanningen voor hulpverlening aan de Afrikaanse landen, heeft België hieraan deel genomen, zowel op bilateraal als op multilateraal vlak. Ons land, zoals veertien andere ontwikkelde landen waaronder ettelijke Europese landen, dient voorzeker aan te sluiten bij een nieuw initiatief, dat de Afrikaanse Ontwikkelingsbank in de mogelijkheid zal stellen de armste streken van Afrika hulp te bieden.

De Bank en de stichtende deelnemende Staten, waaronder België, hebben de Overeenkomst houdende oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds ondertekend te Abidjan op 29 november 1972.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag dat de Bank en acht ondertekenende Staten waarvan de som der inschrijvingen minstens 55 miljoen rekeneenheden vertegenwoordigt hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen hebben gedeponneerd.

Gelet op hetgeen voorafgaat verzoekt de Regering U, Dames en Heren, uw instemming te willen verlenen aan het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd en dat de goedkeuring inhoudt van de Overeenkomst houdende oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 avril 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord portant création du Fonds africain de Développement et Annexes, faits à Abidjan le 29 novembre 1972 », a donné le 2 mai 1973 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre;
J. Masquelin et H. Rousseau, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation;
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. P. Charlier, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord portant création du Fonds africain de Développement et Annexes, faits à Abidjan le 29 novembre 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e april 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst houdende oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds en Bijlagen opgemaakt te Abidjan op 29 november 1972 », heeft de 2^e mei 1973 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
J. Masquelin en H. Rousseau, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Charlier, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst houdende oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds en Bijlagen opgemaakt te Abidjan op 29 november 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 26 mei 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

ACCORD

portant création du Fonds africain de développement.

Les Etats parties au présent Accord et la Banque africaine de développement sont convenus de créer, par les présentes, le Fonds africain de développement qui sera régi par les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

Définitions.

Article 1.

1. Partout où les expressions suivantes sont employées dans le présent Accord, elles ont le sens indiqué ci-après à moins que le contexte ne spécifie ou n'exige une autre signification :

Le mot « Fonds » s'entend du Fonds africain de développement créé par le présent Accord.

Le mot « Banque » s'entend de la Banque africaine de développement.

Le mot « membre » s'entend d'un membre de la Banque.

Le mot « participant » s'entend de la Banque et de tout Etat qui deviendra partie au présent Accord.

L'expression « Etat participant » s'entend d'un participant autre que la Banque.

L'expression « participant fondateur » s'entend de la Banque et de tout Etat participant qui devient participant conformément au paragraphe 1 de l'Article 57.

Le mot « souscription » s'entend des montants souscrits par les participants conformément aux Articles 5, 6 ou 7.

L'expression « unité de compte » s'entend d'une unité de compte dont la valeur est de 0,81851265 gramme d'or fin.

L'expression « monnaie librement convertible » s'entend de la monnaie d'un participant, qui, de l'avis du Fonds, après consultation avec le Fonds monétaire international, est jugée convertible de façon adéquate en d'autres monnaies aux fins des opérations du Fonds.

Les expressions « Président », « Conseil des gouverneurs » et « Conseil d'administration » s'entendent respectivement du Président, du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration du Fonds, et dans le cas des gouverneurs et des administrateurs, elles englobent les gouverneurs suppléants et les administrateurs suppléants lorsqu'ils agissent respectivement en qualité de gouverneurs et d'administrateurs.

Le mot « régional » s'entend du continent africain et des îles d'Afrique.

2. Les références aux chapitres, articles, paragraphes et annexes renvoient aux chapitres, articles, paragraphes et annexes du présent Accord.

3. Les titres des chapitres et articles n'ont d'autre but que de faciliter la consultation du document et ne font pas partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE II.

Objectifs et participation.

Article 2.

Objectifs.

Le Fonds a pour objet d'aider la Banque à contribuer de façon de plus en plus effective au développement économique et social des membres de la Banque et à promouvoir la coopération (y compris la coopération régionale et sous-régionale) et le commerce international particulièrement entre ces membres.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

houdende oprichting van het Afrikaans Ontwikkelingsfonds.

De Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst en de Afrikaanse Ontwikkelingsbank zijn overeengekomen bij deze het Afrikaans Ontwikkelingsfonds op te richten, dat zal worden beheerd volgens de onderstaande bepalingen :

HOOFDSTUK I.

Bepalingen.

Artikel 1.

1. Overal waar de volgende uitdrukkingen in deze Overeenkomst worden gebruikt, hebben ze de hieronder aangegeven betekenis tenzij het zinsverband een andere betekenis aangeeft of vergt.

Onder het woord « Fonds » wordt verstaan het bij deze Overeenkomst opgericht Afrikaans Ontwikkelingsfonds.

Onder het woord « Bank » wordt verstaan de Afrikaanse Ontwikkelingsbank.

Onder het woord « lid » wordt verstaan een lid van de Bank.

Onder het woord « deelnemer » wordt verstaan de Bank en elke Staat die partij zou worden bij deze Overeenkomst.

Onder de uitdrukking « Deelnemende Staat » wordt verstaan een andere deelnemer dan de Bank.

Onder de uitdrukking « stichtende deelnemer » wordt verstaan de Bank en elke deelnemende Staat die deelnemer wordt overeenkomstig paragraaf 1 van Artikel 57.

Onder het woord « inschrijving » wordt verstaan bedragen waarvoor wordt ingeschreven door de deelnemers overeenkomstig de Artikelen 5, 6 of 7.

Onder de uitdrukking « rekening » wordt verstaan een rekening waarvan de waarde 0,81851265 gram fijn goud belooft.

Onder de uitdrukking « vrij onwisselbare munt » wordt verstaan de munt van een deelnemer, die, naar de mening van het Fonds, na overleg met het Internationaal Monetair Fonds, voor verrichtingen van het Fonds op geschikte wijze in andere munten onwisselbaar wordt geacht.

Onder de uitdrukking « President », « Raad van Gouverneurs » en « Raad van beheer » wordt respectievelijk verstaan de President, de Raad van Gouverneurs en de Raad van beheer van het Fonds, en, wat de gouverneurs en beheerders betreft, behelzen zij ook de plaatsvervangende gouverneurs en beheerders wanneer zij respectievelijk optreden als gouverneurs of als beheerders.

Onder het woord « regionaal » wordt verstaan het Afrikaans vasteland en de eilanden van Afrika.

2. De verwijzingen naar hoofdstukken, artikelen, paragrafen en bijlagen slaan op de hoofdstukken, artikelen, paragrafen en bijlagen van deze Overeenkomst.

3. De titels van de hoofdstukken en artikelen dienen slechts om de inzage van het stuk te vergemakkelijken en maken geen integrerend deel uit van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK II.

Doelstellingen en deelneming.

Artikel 2.

Doelstellingen.

Het Fonds heeft tot doel de Bank te helpen meer en meer doelmatig bij te dragen tot de economische en sociale ontwikkeling van de leden van de Bank, en de samenwerking (met inbegrip van de regionale en subregionale samenwerking) en de internationale handel in het bijzonder onder deze leden te bevorderen.

Le Fonds procure des moyens de financement à des conditions privilégiées pour la réalisation d'objectifs qui présentent une importance primordiale pour ce développement et le favorisent.

Article 3.

Participation.

1. Participant au Fonds, la Banque et les Etats devenus parties au présent Accord conformément à ses dispositions.

2. Les Etats participants fondateurs sont les Etats dont le nom figure à l'Annexe A et qui sont devenus parties au présent Accord en vertu du paragraphe 1 de l'Article 57.

3. Un Etat qui n'est pas participant fondateur peut devenir participant et partie au présent Accord à des conditions qui ne seront pas incompatibles avec le présent Accord et que le Conseil des gouverneurs arrêtera dans une résolution unanime adoptée par un vote affirmatif de la totalité des voix des participants. Cette participation n'est ouverte qu'aux Etats qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ou qui sont parties au Statut de la Cour internationale de Justice.

4. Un Etat peut autoriser une entité ou un organisme agissant en son nom à signer le présent Accord et à le représenter en toutes matières relatives au présent Accord à l'exception des matières visées par l'Article 55.

CHAPITRE III.

Ressources.

Article 4.

Ressources.

Les ressources du Fonds sont constituées par :

- (i) les souscriptions de la Banque;
- (ii) les souscriptions des Etats participants;
- (iii) toutes autres ressources obtenues par le Fonds;
- (iv) les sommes résultant d'opérations du Fonds ou revenant au Fonds à d'autres titres.

Article 5.

Souscription de la Banque.

La Banque verse au Fonds, à titre de souscription initiale, le montant exprimé en unités de compte qui figure en regard de son nom à l'Annexe A, en se servant à cet effet des sommes inscrites au crédit du « Fonds africain de développement » de la Banque. Sont applicables au versement les modalités et conditions prévues au paragraphe 2 de l'Article 6 pour le paiement des souscriptions initiales des Etats participants. La Banque souscrit par la suite tout montant que peut déterminer le Conseil des gouverneurs de la Banque, suivant les modalités et conditions fixées d'un commun accord avec le Fonds.

Article 6.

Souscriptions initiales des Etats participants.

1. Lorsqu'il devient participant, chaque Etat souscrit le montant qui lui est assigné. Ces souscriptions sont ci-après dénommées « souscriptions initiales ».

2. La souscription initiale assignée à chaque Etat participant fondateur est égale à la somme indiquée en regard de son nom dans l'Annexe A; cette somme est libellée en unités de compte et payable en monnaie librement convertible. Le montant de la souscription est versé en trois tranches annuelles égales selon le calendrier suivant : la première tranche est versée dans le délai de trente jours après la date à laquelle le Fonds commence ses opérations conformément aux dispositions de l'Article 60 ou à la date à laquelle l'Etat participant

Het Fonds verschafft financieringsmiddelen tegen gunstvoorwaarden voor de verwezenlijking van doelstellingen die voor die ontwikkeling uiterst belangrijk zijn en ze begunstigen.

Artikel 3.

Deelneming.

1. Aan het Fonds nemen deel, de Bank en de Staten die partijen bij deze Overeenkomst zijn geworden overeenkomstig de bepalingen ervan.

2. De stichtende deelnemende Staten zijn de Staten waarvan de naam voorkomt in Bijlage A en die bij deze Overeenkomst partij zijn geworden op grond van paragraaf 1 van Artikel 57.

3. Een Staat die geen stichtende deelnemer is kan deelnemer en partij bij deze Overeenkomst worden op voorwaarden die niet onverenigbaar zullen zijn met deze Overeenkomst en welke de Raad van Gouverneurs zal vaststellen in een resolute aangenomen bij algemeneheid van alle stemmen van de deelnemers. Die deelneming staat slechts open voor Staten die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties of van een van haar gespecialiseerde instellingen of die partij zijn in het Statuut van het Internationaal Hof van Justitie.

4. Een Staat kan een entiteit of een in zijn naam optredend organisme machtigen deze Overeenkomst te ondertekenen en hem te vertegenwoordigen in alle zaken betreffende deze Overeenkomst behalve de aangelegenheden bedoeld bij Artikel 55.

HOOFDSTUK III.

Middelen.

Artikel 4.

Middelen.

De middelen van het Fonds bestaan uit :

- (i) de inschrijvingen van de Bank;
- (ii) de inschrijvingen van de deelnemende Staten;
- (iii) alle andere door het Fonds verkregen middelen;
- (iv) de bedragen voortkomend uit verrichtingen van het Fonds of toekomend aan het Fonds op andere gronden.

Artikel 5.

Inschrijving van de Bank.

De Bank stort aan het Fonds, als aanvankelijke inschrijving, het in rekeneenheden uitgedrukt bedrag dat voorkomt tegenover haar naam in Bijlage A, door daartoe de bedragen aan te wenden die zijn ingeschreven op het credit van het « Afrikaans Ontwikkelingsfonds » van de Bank. Op de storting zijn van toepassing de modaliteiten en voorwaarden vermeld in paragraaf 2 van Artikel 6 voor de betaling van de aanvankelijke inschrijvingen van de deelnemende Staten. Naderhand schrijft de Bank in op elk bedrag dat de Raad van Gouverneurs van de Bank kan bepalen, volgens de modaliteiten en voorwaarden vastgesteld na overleg met het Fonds.

Artikel 6.

Aanvankelijke inschrijvingen van de deelnemende Staten.

1. Wanneer hij deelnemer wordt, schrijft elke Staat in op het bedrag dat hem wordt toegewezen. Die inschrijvingen worden hieronder « aanvankelijke inschrijvingen » genoemd.

2. De aanvankelijke inschrijving toegewezen aan elke stichtende deelnemende Staat is gelijk aan het bedrag vermeld tegenover zijn naam in bijlage A; dit bedrag is aangegeven in rekeneenheden en betaalbaar in vrij omwisselbare munt. Het bedrag van de inschrijving wordt gestort in drie gelijke jaarlijkse schijven volgens het volgende tijdschema : de eerste schijf wordt gestort binnen de termijn van 30 dagen na de datum waarop het Fonds zijn verrichtingen aanvangt overeenkomstig de bepalingen van Artikel 60 of op de datum waarop de stichtende

fondateur devient partie au présent Accord, si elle est postérieure à l'expiration du délai ci-dessus; la deuxième tranche est versée dans l'année qui suit et la troisième tranche dans le délai d'un an à compter de l'échéance de la deuxième tranche ou de son versement si celui-ci a précédé l'échéance. Le Fonds peut demander le paiement anticipé de la deuxième ou de la troisième tranche ou de ces deux tranches si ses opérations l'exigent, mais il dépend de la libre volonté de chaque participant d'effectuer ce paiement anticipé.

3. Les souscriptions initiales des Etats participants autres que les participants fondateurs sont également libellées en unités de compte et payables en monnaie librement convertible. Le montant et les modalités de versement de ces souscriptions sont déterminés par le Fonds conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article 3.

4. Sous réserve de toutes autres dispositions que le Fonds peut être appelé à prendre, chaque Etat participant maintient la libre convertibilité des sommes versées par lui dans sa monnaie, conformément au présent Article.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent Article, tout Etat participant peut proroger d'un délai maximum de trois mois l'échéance d'un versement prévu au présent Article, si l'ajournement est nécessaire pour des raisons budgétaires ou autres.

Article 7.

Souscriptions additionnelles des Etats participants.

1. A tout moment où il juge opportun de le faire, compte tenu du calendrier de paiement des souscriptions initiales des participants fondateurs et de ses propres opérations et à des intervalles appropriés par la suite, le Fonds fait le point de ses ressources et, s'il le juge souhaitable, peut autoriser une majoration générale des souscriptions des Etats participants selon les modalités et conditions qu'il détermine. Nonobstant ce qui précède, des majorations générales ou individuelles du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment à condition qu'une majoration individuelle ne soit envisagée qu'à la demande de l'Etat participant intéressé.

2. Lorsqu'une souscription additionnelle individuelle est autorisée conformément au paragraphe 1, chaque Etat participant a toute latitude de souscrire, à des conditions raisonnablement fixées par le Fonds et non moins favorables que celles prescrites au paragraphe 1, un montant grâce auquel il puisse conserver à son droit de vote la même valeur proportionnelle à l'égard des autres Etats participants.

3. Aucun Etat participant n'est tenu de souscrire des montants additionnels en cas de majorations générale ou individuelle des souscriptions.

4. Les autorisations portant sur les majorations générales visées au paragraphe 1 sont accordées et les décisions relatives aux dites majorations sont adoptées à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des droits de vote des participants.

Article 8.

Autres ressources.

1. Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent Article, le Fonds peut conclure des arrangements en vue de se procurer d'autres ressources, y compris des dons et des prêts, auprès des membres, des participants, des Etats qui ne sont pas participants et de toutes entités publiques ou privées.

2. Les modalités et conditions de ces arrangements doivent être compatibles avec les objectifs, les opérations et la politique du Fonds et ne doivent pas constituer une charge administrative ou financière excessive pour le Fonds ou la Banque.

3. Ces arrangements, à l'exception de ceux qui ont en vue des dons pour l'assistance technique, doivent être établis de façon que le Fonds puisse se conformer aux prescriptions des paragraphes 4 et 5 de l'Article 15.

4. Lesdits arrangements sont approuvés par le Conseil d'administration; dans le cas d'arrangements avec un Etat non membre ou non participant ou avec une institution d'un tel Etat, cette approbation est acquise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

deelnemende Staat partij wordt bij deze Overeenkomst, zo hij valt na het verstrijken van de bovenstaande termijn; de tweede schijf wordt gestort binnen het jaar dat volgt en de derde schijf binnen de termijn van een jaar vanaf de vervaldag van de tweede schijf of vanaf de storting ervan zo deze plaats had vóór de vervaldag. Het Fonds mag de vervroegde betaling vragen van de tweede of van de derde schijf of van beide schijven zo zijn verrichtingen dit vergen, maar het hangt af van de vrije wil van elke deelnemer die vervroegde betaling te verrichten.

3. De aanvankelijke inschrijvingen van de deelnemende Staten, andere dan de stichtende deelnemers, zijn eveneens aangegeven in rekenenheden en betaalbaar in vrij omwisselbare munt. Het bedrag en de stortingsmodaliteiten van die inschrijvingen worden vastgesteld door het Fonds overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3 van Artikel 3.

4. Onder voorbehoud van alle andere maatregelen die het Fonds kan dienen te nemen, handhaaft elke deelnemende Staat de vrije omwisselbaarheid van de bedragen door hem in zijn munt gestort, overeenkomstig dit Artikel.

5. Ondanks de bepalingen van de bovenstaande paragrafen van dit Artikel, mag elke deelnemende Staat de vervaldag van een storting voorgeschreven in dit Artikel uitstellen met een maximumtermijn van drie maanden, zo de verdaging noodzakelijk is om begrotings- of andere redenen.

Artikel 7.

Aanvullende inschrijvingen van de deelnemende Staten.

1. Op elk ogenblik dat het zulks wenselijk acht, rekening houdend met de betalingskalender van de aanvankelijke inschrijvingen van de stichtende deelnemers en met zijn eigen verrichtingen, en nadien met gepaste tussenpozen, zal het Fonds de stand van zijn middelen nagaan en mag het zo het zulks wenselijk oordeelt, een algemene verhoging toestaan van de inschrijvingen van de deelnemende Staten volgens de door hem bepaalde modaliteiten en voorwaarden. Ondanks het voorgaande, mogen algemene of individuele verhogingen van het bedrag van de inschrijvingen worden toegestaan op welk ogenblik dan ook mits een individuele verhoging slechts wordt overwogen op aanvraag van de betrokken deelnemende Staat.

2. Wanneer een individuele aanvullende inschrijving wordt toegestaan overeenkomstig paragraaf 1, heeft elke deelnemende Staat de mogelijkheid om in te schrijven, tegen door het Fonds redelijk bepaalde voorwaarden die minstens zo gunstig zijn als die voorgeschreven in paragraaf 1, op een bedrag dank zij hetwelk hij voor zijn stemrecht dezelfde evenredige waarde ten opzichte van de andere deelnemende Staten kan behouden.

3. Geen enkele deelnemende Staat is gehouden in te schrijven op aanvullende bedragen bij algemene of individuele verhoging van de inschrijvingen.

4. De machtigingen betreffende de in paragraaf 1 bedoelde algemene verhogingen worden toegestaan en de beslissingen inzake de genoemde verhogingen worden aangenomen met een meerderheid van vijftientig procent van het totaal der stemrechten van de deelnemers.

Artikel 8.

Andere middelen.

1. Onder voorbehoud van de in dit Artikel hierna vermelde maatregelen, kan het Fonds regelingen treffen teneinde zich andere middelen, met inbegrip van giften en leningen, te verschaffen, bij leden, deelnemers, Staten die niet deelnemen en alle openbare en particuliere instellingen.

2. De modaliteiten en voorwaarden van die regelingen moeten verenigbaar zijn met de doelstellingen, de verrichtingen en het beleid van het Fonds mogen voor het Fonds of de Bank geen buitenmatige administratieve of financiële last uitmaken.

3. Die regelingen, behoudens die met het oog op giften voor technische bijstand, moeten derwijze tot stand komen dat het Fonds de voorschriften van de paragrafen 4 en 5 van Artikel 15 kan naleven.

4. De bedoelde regelingen worden goedgekeurd door de Raad van beheer; bij regelingen met een niet-lidstaat of niet deelnemende Staat of met een instelling van een dergelijke Staat, vereist die goedkeuring vijftientig procent van het totaal der stemmen van de deelnemers.

5. Le Fonds ne peut accepter de prêt (sous réserve des avances temporaires nécessaires à son fonctionnement) qui ne soit pas consenti à des conditions privilégiées.

Il ne contracte d'emprunt sur aucun marché, ni ne participe comme emprunteur, garant ou autrement, à l'émission de titres sur aucun marché. Il n'émet pas d'obligations négociables ou transmissibles en reconnaissance des dettes contractées conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 9.

Paiement des souscriptions.

Le Fonds accepte toute partie de la souscription que le participant doit verser conformément aux Articles 5, 6 ou 7 ou à l'Article 13, et dont le Fonds n'a pas besoin pour ses opérations, sous forme de bons, lettres de crédits ou obligations de même nature émis par le participant ou par le dépositaire que ce dernier aura éventuellement désigné conformément à l'Article 33. Ces bons ou autres formes d'obligations ne sont pas négociables, ne portent pas intérêt et sont payables à vue pour leur valeur nominale au crédit du compte ouvert au Fonds auprès du dépositaire désigné, ou, en l'absence de dépositaire, selon les directives données par le Fonds. Nonobstant l'émission ou l'acceptation de tout bon, lettre de crédit ou autre forme d'obligation de cette nature, l'engagement du participant aux termes des Articles 5, 6 et 7 et de l'Article 13, demeure. En ce qui concerne les sommes qu'il détient au titre des souscriptions des participants qui ne se prévalent pas des dispositions du présent Article, le Fonds peut en effectuer le dépôt ou le placement de façon à leur faire produire des revenus qui contribueront à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais. Le Fonds procédera à des prélèvements sur toutes les souscriptions au prorata de celles-ci, autant que possible à intervalles raisonnables, en vue de financer les dépenses, sous quelque forme que ces souscriptions soient faites.

Article 10.

Limitation de responsabilité.

Aucun participant n'est tenu, du fait de sa participation, pour responsable des actes ou engagements du Fonds.

CHAPITRE IV.

Monnaies.

Article 11.

Utilisation des monnaies.

1. Les monnaies reçues en paiement des souscriptions faites conformément à l'Article 5 et au paragraphe 2 de l'Article 6, ou au titre desdites souscriptions en vertu de l'Article 13, peuvent être utilisées et converties par le Fonds pour toutes ses opérations et, avec l'autorisation du Conseil d'administration, aux fins de placement temporaire des capitaux dont le Fonds n'a pas besoin pour ses opérations.

2. L'utilisation des monnaies reçues en paiement des souscriptions faites conformément au paragraphe 3 de l'Article 6 et aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 7, ou au titre desdites souscriptions en vertu de l'Article 13, ou au titre des ressources visées à l'Article 8, est régie par les modalités et conditions selon lesquelles ces monnaies sont reçues, ou, dans le cas de monnaies reçues en vertu de l'Article 13, par les modalités et conditions selon lesquelles ont été reçues les monnaies dont la valeur est ainsi maintenue.

3. Toutes les autres monnaies reçues par le Fonds peuvent être librement utilisées et converties par lui pour toutes ses opérations et, avec l'autorisation du Conseil d'administration, aux fins de placement temporaire des capitaux dont il n'a pas besoin pour ses opérations.

4. Il n'est imposé aucune restriction qui soit contraire aux dispositions du présent Article.

Article 12.

Evaluation des monnaies.

1. Chaque fois qu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre ou

5. Het Fonds mag geen lening (behoudens tijdelijke voorschotten die noodzakelijk zijn voor zijn werking) aanvaarden die niet wordt toegerekend op gunstvoorwaarden.

Het gaat op geen enkele markt een lening aan, noch neemt het als ontlenaar, borgtochtgever of op andere wijze aan de uitgifte van effecten op een markt deel. Het geeft geen verhandelbare of overdraagbare schuldbewijzen uit ter erkenning van schulden aangegaan overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 1.

Artikel 9.

Betaling der inschrijvingen.

Het Fonds aanvaardt elk gedeelte van de inschrijving dat de deelnemer moet storten overeenkomstig de Artikelen 5, 6 of 7 of Artikel 13, en dat het Fonds niet nodig heeft voor zijn verrichtingen, in de vorm van bons, kredietbrieven of gelijkaardige schuldbewijzen uitgegeven door de deelnemer of door de bewaarnemer die de laatstgenoemde eventueel zal hebben aangesteld overeenkomstig Artikel 33. Die bons of andere vormen van schuldbewijzen zijn niet verhandelbaar, brengen geen rente op en zijn betaalbaar op zicht voor hun nominale waarde op het credit van de rekening van het Fonds geopend bij de aangestelde bewaarnemer, of, bij ontstentenis van een bewaarnemer, volgens de door het Fonds verstrekte richtlijnen. Ondanks de uitgifte of de aanvaarding van elke bon, kredietbrief of andere vorm van gelijkaardig schuldbewijs, blijft de deelnemer gebonden door het bepaalde in de Artikelen 5, 6 en 7 en in Artikel 13. Wat de bedragen betreft die het bezit als inschrijvingen van de deelnemers die geen gebruik maken van het bepaalde in dit Artikel, mag het Fonds ze derwijze deponeren of plaatsen dat ze inkomsten opbrengen die de administratie- en andere kosten zullen helpen dekken. Het Fonds zal overgaan tot voorafnemingen op alle inschrijvingen naar rato ervan, zoveel mogelijk bij redelijke tussenpozen, teneinde de uitgaven te financieren, ongeacht de vorm waarin de inschrijvingen zijn geschied.

Artikel 10.

Beperking van de verantwoordelijkheid.

Geen enkele deelnemer is, op grond van zijn deelneming, aansprakelijk voor de handelingen of verbintenissen van het Fonds.

HOOFDSTUK IV.

Valuta's.

Artikel 11.

Aanwending van de valuta's.

1. De valuta's ontvangen ter betaling van de inschrijvingen gedaan overeenkomstig Artikel 5 en paragraaf 2 van Artikel 6, of voor de genoemde inschrijvingen op grond van Artikel 13, kunnen worden aangewend en omgewisseld door het Fonds voor al zijn verrichtingen en, met de toestemming van de Raad van beheer, voor tijdelijke belegging van kapitaal dat het Fonds voor zijn verrichtingen niet nodig heeft.

2. De aanwending van valuta's ontvangen ter betaling van de inschrijvingen gedaan overeenkomstig paragraaf 3 van Artikel 6 en paragrafen 1 en 2 van Artikel 7, of voor de genoemde inschrijvingen op grond van Artikel 13, of voor de middelen bedoeld in Artikel 8, wordt beheerst door de modaliteiten en voorwaarden volgens welke die valuta's worden ontvangen, of in het geval van valuta's bekomen op grond van Artikel 13, door de modaliteiten en voorwaarden volgens welke de valuta's zijn ontvangen waarvan de waarde derhalve wordt gehandhaafd.

3. Alle andere ontvangen valuta's mogen door het Fonds vrij worden aangewend en omgewisseld voor al zijn verrichtingen en, met toestemming van de Raad van beheer, voor tijdelijke belegging van kapitalen die het voor zijn verrichtingen niet nodig heeft.

4. Er wordt geen enkele beperking voorgeschreven die in strijd is met het bepaalde in dit Artikel.

Artikel 12.

Waardebepaling van de valuta's.

1. Telkens als het noodzakelijk is, luidens de bewoordingen van deze Overeenkomst, de waarde te bepalen van een valuta ten opzichte

à plusieurs autres ou à l'unité de compte, il appartient au Fonds d'en fixer raisonnablement la valeur après consultation avec le Fonds monétaire international.

2. S'il s'agit d'une monnaie dont la parité n'est pas établie au Fonds monétaire international, la valeur de cette monnaie par rapport à l'unité de compte est déterminée par le Fonds de temps à autre, conformément au paragraphe 1 du présent Article et la valeur ainsi déterminée est considérée comme le pair de cette monnaie aux fins du présent Accord, y compris, et sans aucune limitation, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 13.

Article 13.

Maintien de la valeur des avoirs en monnaie.

1. Si la parité de la monnaie d'un Etat participant établie par le Fonds monétaire international, est abaissée par rapport à l'unité de compte ou si son taux de change, de l'avis du Fonds, s'est notablement déprécié sur le territoire du participant, celui-ci verse au Fonds, dans un délai raisonnable, en sa propre monnaie, le complément nécessaire pour maintenir, à la valeur qu'ils avaient à l'époque de la souscription initiale, les avoirs en cette monnaie versés au Fonds par ledit participant en vertu de l'Article 6 et conformément aux dispositions du présent paragraphe, que cette monnaie soit ou non détenue sous forme de bons, lettres de crédit ou autres obligations, acceptés conformément à l'Article 9, sous réserve, toutefois, que les précédentes dispositions ne s'appliquent que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas été initialement dépensée ou convertie en une autre monnaie.

2. Si la parité de la monnaie d'un Etat participant a augmenté par rapport à l'unité de compte ou si le taux de change de cette monnaie a, de l'avis du Fonds, subi une importante hausse sur le territoire du participant, le Fonds restitue à ce participant, dans un délai raisonnable, un montant de cette monnaie égal à l'accroissement de valeur des avoirs en cette monnaie auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1.

3. Le Fonds peut renoncer à l'application des dispositions du présent Article ou les déclarer inopérantes lorsque le Fonds monétaire international procède à une modification uniformément proportionnelle de la parité des monnaies de tous les Etats participants.

CHAPITRE V.

Opérations.

Article 14.

Utilisation des ressources.

1. Le Fonds fournit des moyens de financement pour les projets et programmes visant à promouvoir le développement économique et social sur le territoire des membres. Il procure ces moyens de financement aux membres dont la situation et les perspectives économiques exigent des moyens de financement à des conditions privilégiées.

2. Les moyens de financement fournis par le Fonds sont destinés à des fins qui, de l'avis du Fonds, sont hautement prioritaires du point de vue du développement, compte tenu des besoins de la région ou des régions considérées et, à moins de circonstances spéciales, ils sont affectés à des projets ou groupes de projets spécifiques notamment ceux inscrits dans le cadre des programmes nationaux, régionaux ou sous-régionaux, y compris l'octroi de moyens de financement aux banques nationales de développement ou autres établissements appropriés pour leur permettre d'accorder des prêts aux fins de financement de projets spécifiques approuvés par le Fonds.

Article 15.

Conditions de financement.

1. Le Fonds ne fournit pas les moyens de financement nécessaires à un projet si le membre, sur le territoire duquel ledit projet doit être exécuté, s'y oppose; toutefois, le Fonds n'est pas tenu de s'assurer qu'il n'y a pas d'opposition de la part des membres pris individuellement dans le cas où les moyens de financement sont fournis à un organisme public international, régional ou sous-régional.

van één of meer andere of van de rekeneenheid, komt het aan het Fonds toe op redelijke wijze de waarde ervan vast te stellen na overleg met het Internationaal Monetair Fonds.

2. Zo het gaat om een valuta waarvan de pariteit niet is vastgesteld bij het Internationaal Monetair Fonds, wordt de waarde ervan ten opzichte van de rekeneenheid van tijd tot tijd bepaald door het Fonds, overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel, en de aldus bepaalde waarde wordt beschouwd als de pariteit van die valuta voor wat deze Overeenkomst betreft, met inbegrip, en zonder enige beperking, van het bepaalde in de paragrafen 1 en 2 van Artikel 13.

Artikel 13.

Handhaving van de waarde van de valutategoeden.

1. Zo de pariteit van de valuta van een deelnemende Staat, vastgesteld door het Internationaal Monetair Fonds, wordt verlaagd ten opzichte van de rekeneenheid of zo de wisselkoers ervan, naar het oordeel van het Fonds, aanzienlijk is gedaald op het grondgebied van de deelnemer, stort deze aan het Fonds binnen een redelijke termijn, in zijn eigen valuta, de noodzakelijke aanvulling om de tegoeden in deze valuta, gestort aan het Fonds door de genoemde deelnemer uit kracht van Artikel 6 en overeenkomstig het bepaalde in deze paragraaf, op de waarde te handhaven die ze hadden op het ogenblik van de aanvankelijke inschrijving, onverschillig of deze valuta al dan niet wordt aangehouden in de vorm van bons, kredietbrieven of andere schuldbewijzen, aanvaard overeenkomstig Artikel 9, evenwel onder voorbehoud dat de voorafgaande bepalingen slechts van toepassing zijn in de gevallen en in de mate waarin de genoemde valuta niet aanvankelijk werd uitgegeven of omgezet in een andere valuta.

2. Zo de pariteit van de valuta van een deelnemende Staat is gestegen ten opzichte van de rekeneenheid of zo de wisselkoers van die valuta, naar het oordeel van het Fonds, een aanzienlijke stijging heeft ondergaan op het grondgebied van de deelnemer, betaalt het Fonds aan deze deelnemer, binnen een redelijke termijn, een bedrag van deze valuta terug gelijk aan de toename in waarde van de tegoeden in deze valuta waarop het bepaalde in paragraaf 1 van toepassing is.

3. Het Fonds mag afzien van de toepassing van het bepaalde in dit Artikel of het zonder uitwerking verklaren wanneer het Internationaal Monetair Fonds overgaat tot een eenvormige evenredige wijziging van de pariteit der valuta's van alle deelnemende Staten.

HOOFDSTUK V.

Verrichtingen.

Artikel 14.

Aanwending van de middelen.

1. Het Fonds verstrekt financieringsmiddelen voor de projecten en programma's ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling op het grondgebied van de leden. Het verschaft die financieringsmiddelen aan de leden waarvan de toestand en de economische vooruitzichten financieringsmiddelen op gunstvoorwaarden vergen.

2. De door het Fonds verstrekte financieringsmiddelen zijn bestemd voor doeleinden, die, naar het oordeel van het Fonds, volstreekte voorrang verdienen uit een ontwikkelingsoogpunt, rekening houdend met de noodwendigheden van de beschouwde streek of streken en, behoudens bijzondere omstandigheden, worden ze besteed aan specifieke projecten of groepen van projecten, inzonderheid deze welke deel uitmaken van nationale, regionale of sub-regionale programma's, met inbegrip van de toekenning van financieringsmiddelen aan de nationale ontwikkelingsbanken of andere geschikte instellingen om hen in staat te stellen leningen te verlenen ter financiering van door het Fonds goedgekeurde specifieke projecten.

Artikel 15.

Financieringsvoorwaarden.

1. Het Fonds verstrekt de voor een project noodzakelijke financieringsmiddelen niet zo het lid, op wiens grondgebied het genoemde project moet worden uitgevoerd, zich ertegen verzet; nochtans is het Fonds niet gehouden zich ervan te vergewissen dat er geen verzet bestaat vanwege de individueel genomen leden in het geval waarin de financieringsmiddelen worden verstrekt aan een internationale, regionale of sub-regionale openbare instelling.

2. (a) Le Fonds ne fournit pas de moyens de financement si, à son avis, ce financement peut être assuré par d'autres moyens à des conditions qu'il juge raisonnables pour le bénéficiaire.

(b) En accordant des moyens de financement à des entités autres que des membres, le Fonds prend toutes les dispositions nécessaires pour que les avantages découlant des conditions privilégiées qu'il octroie profitent uniquement aux membres ou autres entités qui, compte tenu de tous les faits pertinents, devraient bénéficier de l'ensemble ou d'une partie de ces avantages.

3. Avant tout financement, le demandeur dépose une proposition en règle par le truchement du Président de la Banque et le Président soumet au Conseil d'administration du Fonds un rapport écrit dans lequel ce financement est recommandé, sur la base d'un examen approfondi de l'objet de la demande effectué par le personnel.

4. (a) Le Fonds n'impose pas pour condition que les sommes provenant de ses prêts soient dépensées sur les territoires de tel ou tel Etat participant ou membre; ces sommes, toutefois, ne sont utilisées que pour l'acquisition, dans les territoires des Etats participants ou des membres, de biens produits dans ces territoires et de service en provenant, sous réserve que, dans le cas de fonds reçus conformément à l'Article 8 d'un Etat qui n'est ni participant ni membre, les territoires dudit Etat fournissant ces fonds puissent également être choisis comme source des achats effectués au moyen de ces fonds et puissent en outre être choisis comme source d'achat au moyen d'autres fonds reçus au titre de cet Article, selon ce que le Conseil d'administration déterminera.

(b) L'acquisition de ces biens et services se fait par un appel à la concurrence internationale entre les fournisseurs répondant aux conditions fixées, sauf dans le cas où le Conseil d'administration estime que l'appel à la concurrence internationale n'est pas justifié.

5. Le Fonds prend toutes dispositions utiles en vue d'obtenir que les sommes provenant de ses prêts soient consacrées exclusivement aux fins pour lesquelles ils ont été accordés, en tenant dûment compte des considérations d'économie, de rendement et de concurrence commerciale internationale et sans se préoccuper des influences ou considérations d'ordre politique ou extra-économique.

6. Les fonds à fournir au titre de toute opération de financement ne sont mis à la disposition du bénéficiaire que pour lui permettre de faire face aux dépenses liées au projet, à mesure qu'elles sont réellement engagées.

7. Le Fonds applique à ses opérations les principes d'une saine gestion financière en matière de développement.

8. Le Fonds ne fait pas d'opérations de refinancement.

9. En accordant un prêt, le Fonds attache l'importance voulue aux prévisions quant à la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant de faire face à leurs obligations.

10. Dans l'examen d'une demande de financement, le Fonds tient dûment compte des mesures que le bénéficiaire a prises pour s'aider lui-même ou, s'il ne s'agit pas d'un membre, du concours apporté par le bénéficiaire et le membre ou les membres aux territoires desquels le projet ou programme doit profiter.

11. Le Fonds prend toutes les mesures nécessaires pour que les dispositions du présent Article soient effectivement appliquées.

Article 16.

Formes et modalités de financement.

1. Les financements effectués au moyen des ressources fournies en vertu des Articles 5, 6 et 7 ainsi que des remboursements et revenus y afférents sont accordés par le Fonds sous forme de prêts. Le Fonds peut fournir d'autres moyens de financement, notamment des dons prélevés sur les ressources reçues en vertu d'arrangements conclus conformément à l'Article 8 et autorisant expressément ces formes de financement.

2. (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, le Fonds procure des moyens de financement à des conditions privilégiées, selon les circonstances.

(b) Lorsque l'emprunteur est un membre ou une organisation intergouvernementale dont font partie un ou plusieurs membres, le Fonds tient compte, principalement, pour établir les modalités de financement, de la position et des perspectives économiques du membre ou des membres en faveur desquels le financement est accordé, et, en outre, de la nature et des exigences du projet ou du programme en cause.

2. (a) Het Fonds verstrekt geen financieringsmiddelen zo, naar zijn oordeel, die financiering kan geschieden met andere middelen tegen voorwaarden die het redelijk acht voor de begunstigde.

(b) Voor het verlenen van financieringsmiddelen aan andere entiteiten dan leden, neemt het Fonds alle vereiste maatregelen opdat de voordelen voortvloeiende uit de gunstvoorwaarden die het toekent, slechts ten goede komen aan de leden of andere entiteiten die, rekening houdend met alle terzake dienende feiten, zouden moeten genieten van alle voordelen of van een deel ervan.

3. Vóór elke financiering dient de aanvrager bij monde van de President van de Bank een regelmatig voorstel in en de President legt de Raad van beheer van het Fonds een schriftelijk verslag voor waarin die financiering wordt aanbevolen, op grond van een grondig onderzoek van het onderwerp van de aanvraag, uitgevoerd door het personeel.

4 (a) Het Fonds stelt niet als voorwaarde dat de van zijn leningen afkomstige bedragen worden besteed op het grondgebied van deze of gene deelnemende Staat of lid; die bedragen worden evenwel slechts gebruikt voor aankoop, op het grondgebied van de deelnemende Staten of van de leden, van goederen geproduceerd op dat grondgebied en van verstrekte diensten, onder voorbehoud dat, in geval van gelden verkregen overeenkomstig Artikel 8 van een Staat die geen deelnemer noch lid is, het grondgebied van die Staat welke die gelden verstrekt eveneens mag worden gekozen als bron van de aankopen uitgevoerd met die gelden, en bovendien mag worden gekozen als bron van aankoop met andere op grond van dit Artikel ontvangen middelen, welke de Raad van beheer zal vaststellen.

(b) De aankoop van die goederen en diensten geschiedt door een beroep op de internationale concurrentie tussen de leveranciers die voldoen aan de vastgestelde voorwaarden, behoudens zo de Raad van beheer meent dat beroep op de internationale concurrentie niet gerechtvaardigd is.

5. Het Fonds neemt alle vereiste maatregelen opdat de bedragen afkomstig van die leningen uitsluitend worden besteed voor de doeleinden waarvoor ze werden verleend, behoorlijk rekening houdend met overwegingen inzake economie, rendement of internationale handelsconcurrentie en zonder zich te bekommeren om de invloeden of overwegingen van politieke of extra-economische aard.

6. De voor elke financieringsverrichting te verstrekken gelden worden voor de begunstigde slechts beschikbaar gesteld om hem in staat te stellen de aan het project verbonden uitgaven te bestrijden naarmate ze werkelijk worden vastgelegd.

7. Het Fonds past op zijn verrichtingen de beginselen van een gezond financieel beheer inzake ontwikkeling toe.

8. Het Fonds doet geen herfinancieringsverrichtingen.

9. Bij het toekennen van een lening hecht het Fonds het vereiste belang aan de vooruitzichten inzake het vermogen van de ontleners en, in voorkomend geval van de borgsteller om hun verplichtingen na te komen.

10. Bij het onderzoek van een financieringsaanvraag houdt het Fonds behoorlijk rekening met de maatregelen die de begunstigde heeft genomen om zichzelf te behelpen of, zo het niet gaat om een lid, met de medewerking verleend door de begunstigde en het lid of de leden aan wier grondgebied het project of het programma ten goede moet komen.

11. Het Fonds neemt alle vereiste maatregelen opdat het bepaalde in dit Artikel werkelijk wordt toegepast.

Artikel 16.

Financieringsvormen en -modaliteiten.

1. De financieringen uitgevoerd met middelen en verstrekt op grond van de Artikelen 5, 6 en 7 alsmede de terugbetalingen en erop betrekking hebbende inkomsten, worden door het Fonds verleend in de vorm van leningen. Het Fonds mag andere financieringsmiddelen verstrekken, inzonderheid schenkingen voorafgenomen op de middelen verkregen op grond van regelingen gesloten overeenkomstig Artikel 8 en die uitdrukkelijk die financieringsvormen toestaan.

2. (a) Onder voorbehoud van het bepaalde in de vorige paragraaf, verschaft het Fonds financieringsmiddelen tegen gunstvoorwaarden, volgens de omstandigheden.

(b) Wanneer de ontleners een lid is of een intergouvernementele organisatie waarvan een of meer leden deel uitmaken, houdt het Fonds, om de financieringsmodaliteiten vast te stellen, hoofdzakelijk rekening met de toestand en de economische vooruitzichten van het lid of de leden ten gunste van welke de financiering wordt verleend, en, daarenboven, met de aard en de vereisten van het desbetreffende project of programma.

3. Le Fonds peut fournir des moyens de financement à : (a) tout membre, toute subdivision géographique ou administrative ou tout organisme de ce membre; (b) toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un membre; (c) toute institution ou tout organisme, régional ou sous-régional, s'occupant de développement sur les territoires des membres. Tous ces moyens de financement doivent, de l'avis du Fonds, être consacrés à la réalisation des objectifs du présent Accord. Si l'emprunteur n'est pas lui-même un membre, le Fonds exige une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

4. Le Fonds peut fournir des devises pour le règlement des dépenses locales afférentes à un projet, au cas et dans la mesure où, de l'avis du Fonds, l'octroi de ces devises est nécessaire ou opportun pour la réalisation des objectifs du prêt, étant prises en considération la situation et les perspectives économiques du membre ou des membres appelés à bénéficier du financement procuré par le Fonds, ainsi que la nature et les exigences du projet.

5. Les sommes prêtées sont remboursables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les prêts ont été consentis, ou en d'autres devises librement convertibles que le Fonds détermine.

6. Le Fonds n'accorde de moyens de financement à un membre ou au profit d'un membre ou pour un projet devant être exécuté sur le territoire d'un membre que s'il a la certitude que ce membre a pris à l'égard de son territoire toutes les mesures législatives et administratives nécessaires pour donner effet aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article 11 et du Chapitre VIII, comme si ce membre était un Etat participant, et ce financement doit être subordonné à la condition que lesdites mesures législatives et administratives soient maintenues et que, s'il survient un différend entre le Fonds et un membre et en l'absence de toute autre disposition à cet effet, les dispositions de l'Article 53 soient applicables, comme si le membre était un Etat participant dans les circonstances auxquelles s'applique ledit Article.

Article 17.

Analyse et évaluation.

Il est procédé à une analyse approfondie et continue de l'exécution des projets, programmes et activités financés par le Fonds, de façon à aider le Conseil d'administration et le Président à apprécier l'efficacité du Fonds dans la réalisation de ses objectifs. Le Président, avec l'accord du Conseil d'administration, prend des dispositions pour procéder à cette étude dont les résultats sont portés, par l'intermédiaire du Président, à la connaissance du Conseil d'administration.

Article 18.

Coopération avec d'autres Organisations Internationales, d'autres institutions et des Etats.

Pour la réalisation de ses objectifs, le Fonds s'efforce de coopérer et peut conclure des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales, des organisations régionales et sous-régionales, d'autres institutions et des Etats, sous réserve qu'aucun de ces arrangements ne soit conclu avec un Etat non membre ou non participant ou bien avec une institution d'un tel Etat, à moins d'approbation par une majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du total des voix des participants.

Article 19.

Assistance Technique.

Pour la réalisation de ses objectifs, le Fonds peut fournir une assistance technique que sera normalement remboursable si elle n'est pas financée par des subventions spéciales accordées au titre de l'assistance technique ou d'autres moyens mis à la disposition du Fonds à cet effet.

Article 20.

Opérations diverses.

Outre les pouvoirs spécifiés dans d'autres articles du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes autres activités qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et seront conformes aux dispositions du présent Accord.

3. Het Fonds kan financieringsmiddelen verstrekken aan : (a) elk lid, elke geografische of administratieve onderverdeling of elk organisme van dat lid; (b) elke instelling of onderneming gevestigd op het grondgebied van een lid; (c) elke regionale of sub-regionale instelling of organisme, bezig met ontwikkeling op het grondgebied van de leden. Al die financieringsmiddelen moeten, naar het oordeel van het Fonds, worden besteed aan de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst. Zo de ontleners zelf geen lid is, eist het Fonds een of meer geschikte regerings- of andere waarborgen.

4. Het Fonds mag deviezen verstrekken voor de betaling van plaatselijke uitgaven in verband met een project, in het geval en in de mate waarin, naar het oordeel van het Fonds, de toekenning van die deviezen noodzakelijk of wenselijk is voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de lening, rekening houdend met de toestand en de economische vooruitzichten van het lid of van de leden waaraan de door het Fonds verstrekte financiering ten goede kan komen, alsmede de aard en de vereisten van het project.

5. De geleende bedragen zijn terugbetaalbaar in de valuta of de valuta's waarin de leningen zijn toegestaan, of in andere vrij omwisselbare valuta's door het Fonds bepaald.

6. Het Fonds staat slechts financieringsmiddelen toe aan een lid of ten bate van een lid of voor een project dat moet worden uitgevoerd op het grondgebied van een lid zo het de zekerheid heeft dat bedoeld lid tegenover zijn grondgebied alle noodzakelijke wetgevende en administratieve maatregelen heeft genomen om uitwerking te geven aan het bepaalde in paragraaf 4 van Artikel 11 en in Hoofdstuk VIII, alsof dat lid een deelnemende Staat was, en die financiering moet afhankelijk worden gemaakt van de voorwaarde dat de genoemde wetgevende en administratieve maatregelen worden gehandhaafd en dat, zo een geschil zich voordoet tussen het Fonds en een lid en bij ontstentenis van elke andere bepaling daartoe, het bepaalde in Artikel 53 van toepassing is, alsof het lid een deelnemende Staat was in de omstandigheden waarvoor het genoemd Artikel van toepassing is.

Artikel 17.

Onderzoek en evaluatie.

Er wordt overgegaan tot een grondig en doorlopend onderzoek van de uitvoering van de projecten, programma's en activiteiten gefinancierd door het Fonds, teneinde de Raad van beheer en de President te helpen bij het beoordelen van de doeltreffendheid van het Fonds in de verwezenlijking van zijn doelstellingen. Met de instemming van de Raad van beheer neemt de President maatregelen om tot dat onderzoek over te gaan waarvan de resultaten, door toedoen van de President, worden meegedeeld aan de Raad van beheer.

Artikel 18.

Samenwerking met andere Internationale Organisaties, andere instellingen en Staten.

Voor de verwezenlijking van zijn doelstellingen tracht het Fonds samen te werken en mag het samenwerkingsovereenkomsten sluiten met andere internationale organisaties, regionale en sub-regionale organisaties, andere instellingen en Staten, onder voorbehoud dat geen enkele van die overeenkomsten wordt aangegaan met een niet-lidstaat of niet-deelnemende Staat ofwel met een instelling van zo'n Staat, behoudens goedkeuring door een meerderheid van vijftigachtig procent van het totaal aantal stemmen der deelnemers.

Artikel 19.

Technische Bijstand.

Voor de verwezenlijking van zijn doelstellingen mag het Fonds technische bijstand verstrekken die normaal terugbetaalbaar zal zijn zo hij niet wordt gefinancierd met bijzondere toelagen verleend als technische bijstand of andere middelen die aan het Fonds daartoe beschikbaar worden gesteld.

Artikel 20.

Allerlei verrichtingen.

Behalve de bevoegdheden bepaald in andere artikelen van deze Overeenkomst, mag het Fonds alle andere activiteiten ondernemen die, in het raam van zijn verrichtingen, noodzakelijk of wenselijk zullen zijn om het in staat te stellen zijn doelstellingen te bereiken en die in overeenstemming zullen zijn met het bepaalde in deze Overeenkomst.

*Article 21.**Interdiction de toute activité politique.*

Ni le Fonds, ni aucun de ses fonctionnaires ou autres personnes agissant en son nom, n'interviendra dans les affaires politiques d'aucun membre. Leurs décisions ne seront pas influencées par l'orientation politique du membre ou des membres en cause et seront motivées exclusivement par des considérations ayant trait au développement économique et social des membres, et ces considérations seront impartialement pesées en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

CHAPITRE VI.

Organisation et gestion.

*Article 22.**Organisation du Fonds.*

Le Fonds a pour organes un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration et un Président. Le Fonds utilise, pour s'acquitter de ses fonctions, les fonctionnaires et les employés de la Banque ainsi que son organisation, ses services et ses installations et, si le Conseil d'administration reconnaît le besoin de personnel supplémentaire, le Fonds disposera de ce personnel, qui sera engagé par le Président conformément à l'alinéa (5) du paragraphe 4 de l'Article 30.

*Article 23.**Conseil des gouverneurs : Pouvoirs.*

1. Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception du pouvoir :

- (i) d'admettre de nouveaux participants et de fixer les conditions de leur admission;
- (ii) d'autoriser des souscriptions additionnelles en vertu de l'Article 7 et de déterminer les modalités et conditions y afférentes;
- (iii) de suspendre un participant;
- (iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
- (v) d'autoriser la conclusion d'arrangements généraux de coopération avec d'autres organisations internationales, sauf s'il s'agit d'arrangements de caractère temporaire ou administratif;
- (vi) de choisir des commissaires aux comptes étrangers au Fonds, chargés de vérifier les comptes du Fonds et de certifier conformes le bilan et l'état des revenus et dépenses du Fonds;
- (vii) d'approuver, après examen du rapport des commissaires aux comptes, le bilan et l'état des revenus et dépenses du Fonds;
- (viii) de modifier le présent Accord;
- (ix) de décider l'arrêt définitif des opérations du Fonds et de répartir ses avoirs;
- (x) d'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoir au Conseil d'administration.

*Article 24.**Conseil des gouverneurs : Composition.*

1. Les gouverneurs et gouverneurs suppléants de la Banque sont d'office et respectivement gouverneurs et gouverneurs suppléants du Fonds. Le Président de la Banque notifie au Fonds, quand il y a lieu, les noms des gouverneurs et gouverneurs suppléants.

2. Chaque Etat participant qui n'est pas membre nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant qui restent en fonctions au gré du participant qui les a nommés à ces postes.

*Artikel 21.**Verbod van elke politieke activiteit.*

Noch het Fonds, noch een van zijn ambtenaren of andere personen die in zijn naam optreden, zal zich bemoeien met de politieke aangelegenheden van een lid. Hun beslissingen zullen niet worden beïnvloed door de politieke oriëntering van het betrokken lid of de betrokken leden en zullen uitsluitend worden ingegeven door overwegingen slaande op de economische en sociale toestand van de leden, en die overwegingen zullen onpartijdig worden afgewogen teneinde de in deze Overeenkomst vermelde doelstellingen te verwezenlijken.

HOOFDSTUK VI.

Organisatie en beheer.

*Artikel 22.**Organisatie van het Fonds.*

Het Fonds heeft als organen een Raad van Gouverneurs, een Raad van beheer en een President. Om zijn taken te vervullen gebruikt het Fonds de ambtenaren en de bedienden van de Bank alsmede haar organisatie, haar diensten en haar instellingen en, zo de Raad van beheer de noodwendigheden van bijkomend personeel erkent, zal het Fonds beschikken over dat personeel, dat zal worden aangeworven door de President overeenkomstig lid (v) van paragraaf 4 van Artikel 30.

*Artikel 23.**Raad van gouverneurs : Bevoegdheden.*

1. Alle bevoegdheden van het Fonds berusten bij de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs mag de Raad van beheer al zijn bevoegdheden overdragen, met uitzondering van het recht :

- (i) nieuwe deelnemers toe te laten en de voorwaarden van hun toelating vast te stellen;
- (ii) aanvullende inschrijvingen toe te staan op grond van Artikel 7 en de erop betrekking hebbende modaliteiten en voorwaarden te bepalen ;
- (iii) een deelnemer te schorsen;
- (iv) uitspraak te doen over het verhaal tegen de beslissingen van de Raad van beheer inzake interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst;
- (v) machtiging te verlenen tot het aangaan van algemene overeenkomsten tot samenwerking met andere internationale organisaties, behalve zo het gaat om overeenkomsten van tijdelijke of administratieve aard;
- (vi) accountants te kiezen die niet tot het Fonds behoren, belast met het nazicht van de rekeningen van het Fonds en met het voor eensluidend verklaren van de balans en de staat van inkomsten en uitgaven van het Fonds;
- (vii) de balans en de staat van inkomsten en uitgaven van het Fonds goed te keuren, na onderzoek van het verslag van de accountants;
- (viii) deze Overeenkomst te wijzigen;
- (ix) te besluiten de werkzaamheden van het Fonds voorgoed te beëindigen en zijn activa te verdelen;
- (x) alle andere bevoegdheden uit te oefenen, die in deze Overeenkomst uitdrukkelijk aan de Raad van Gouverneurs zijn toegewezen.

3. De Raad van Gouverneurs kan op elk ogenblik elke overdracht van bevoegdheden aan de Raad van beheer teniet doen.

*Artikel 24.**Raad van Gouverneurs : Samenstelling.*

1. De gouverneurs en plaatsvervangende gouverneurs van de Bank zijn ambtshalve respectievelijk gouverneurs en plaatsvervangende gouverneurs van het Fonds. De President van de Bank deelt het Fonds, wanneer er reden toe bestaat, de namen mee van de gouverneurs en plaatsvervangende gouverneurs.

2. Elke deelnemende Staat die geen lid is, benoemt een gouverneur en een plaatsvervangende gouverneur die in functie blijven naar believen van de deelnemers die hen in die betrekkingen heeft benoemd.

3. Un suppléant ne peut participer au vote qu'en l'absence du gouverneur qu'il supplée.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 60, les gouverneurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

Article 25.

Conseil des gouverneurs : Procédure.

1. Le Conseil des gouverneurs tient une réunion annuelle et toutes autres réunions prévues par le Conseil ou convoquées par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil des gouverneurs de la Banque est d'office Président du Conseil des gouverneurs du Fonds.

2. La réunion annuelle du Conseil des gouverneurs se tient à l'occasion de l'Assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs de la Banque.

3. Le quorum de toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du total des voix des participants.

4. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer le Conseil des gouverneurs.

5. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par le Conseil des gouverneurs, peuvent créer les organes subsidiaires qu'ils jugent nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires du Fonds.

6. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où il y est autorisé par le Conseil des gouverneurs, peuvent adopter les règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires du Fonds pourvu que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 26.

Conseil d'administration : Fonctions.

Sans préjudice des pouvoirs du Conseil des gouverneurs prévus à l'article 23, le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales du Fonds. A cette fin, il exerce les pouvoirs que lui confère expressément le présent Accord ou qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs et en particulier :

- (i) prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- (ii) suivant les directives générales que lui donne le Conseil des gouverneurs, prend des décisions concernant les prêts individuels et autres moyens de financement que le Fonds doit accorder en vertu du présent Accord;
- (iii) adopte les règlements et autres mesures nécessaires pour que les comptes et registres comptables des opérations du Fonds soient tenus et vérifiés régulièrement et de la manière appropriée;

(iv) veille au fonctionnement le plus efficace et le plus économique possible des services du Fonds;

(v) soumet les comptes de chaque exercice financier à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque réunion annuelle, en établissant dans la mesure nécessaire une distinction entre les comptes relatifs aux opérations générales du Fonds et ceux des opérations financées au moyen des ressources mises à la disposition du Fonds conformément à l'Article 8;

(vi) soumet un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque réunion annuelle; et

(vii) approuve le budget, le programme général et la politique de financement du Fonds, compte tenu des ressources respectivement disponibles à ces fins.

Article 27.

Conseil d'administration : Composition.

1. Le Conseil d'administration se compose de douze administrateurs.

2. Les Etats participants choisissent, conformément à l'Annexe B, six administrateurs et six administrateurs suppléants.

3. Een plaatsvervanger mag slechts aan de stemming deelnemen bij afwezigheid van de gouverneur die hij vervangt.

4. Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 4 van Artikel 60, oefenen de gouverneurs en hun plaatsvervangers hun functies uit zonder te worden bezoldigd of zonder voor hun uitgaven te worden vergoed door het Fonds.

Artikel 25.

Raad van Gouverneurs : Procedure.

1. De Raad van Gouverneurs houdt een jaarlijkse vergadering en alle andere vergaderingen die de Raad nodig acht of die door de Raad van beheer worden bijeengeroepen. De President van de Raad van Gouverneurs van de Bank is ambtshalve President van de Raad van Gouverneurs van het Fonds.

2. De jaarlijkse vergadering van de Raad van Gouverneurs heeft plaats naar aanleiding van de jaarlijkse bijeenkomst van de Raad van Gouverneurs van de Bank.

3. Het quorum voor elke vergadering van de Raad van Gouverneurs bestaat uit een meerderheid van het totale aantal gouverneurs die ten minste drie vierden van het totaal der stemmen van de deelnemers vertegenwoordigt.

4. De Raad van Gouverneurs kan bij reglement een procedure vaststellen, waarbij de Raad van beheer, wanneer deze laatste zulks nodig acht, een stemming van de Gouverneurs ten aanzien van een bepaald vraagstuk kan verkrijgen zonder een vergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen te roepen.

5. De Raad van Gouverneurs, en de Raad van beheer voor zover hij daartoe door de Raad van Gouverneurs is gemachtigd, mogen de toegevoegde organismen instellen, die zij nodig of dienstig achten voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Fonds.

6. De Raad van Gouverneurs, en de Raad van beheer voor zover hij daartoe door de Raad van Gouverneurs is gemachtigd, mogen de reglementen aannemen die nodig of dienstig zijn voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Fonds mits die reglementen niet onverenigbaar zijn met het bepaalde in deze Overeenkomst.

Artikel 26.

Raad van beheer : Taken.

Onverminderd de bevoegdheden van de Raad van Gouverneurs bepaald in Artikel 23, wordt de Raad van beheer belast met de uitoefening van de algemene werkzaamheden van het Fonds. Daartoe oefent hij de bevoegdheden uit die hem uitdrukkelijk bij deze overeenkomst worden toegewezen of die hem door de Raad van Gouverneurs zijn overgedragen en in het bijzonder :

- (i) bereidt hij het werk van de Raad van Gouverneurs voor;
- (ii) volgens de algemene richtlijnen van de Raad van Gouverneurs, neemt hij beslissingen betreffende individuele leningen en andere financieringsmiddelen die het Fonds moet toestaan op grond van deze Overeenkomst;
- (iii) stelt hij de reglementen en andere maatregelen vast die noodzakelijk zijn opdat de rekeningen en boekhoudregisters van de verrichtingen van het Fonds regelmatig en op passende wijze worden bijgehouden en nagezien;
- (iv) zorgt hij voor een zo doelmatig en zuinig mogelijke werking van de diensten van het Fonds;
- (v) legt hij bij elke jaarvergadering aan de Raad van Gouverneurs de rekeningen van elk boekjaar ter goedkeuring voor, waarbij voor zover nodig onderscheid wordt gemaakt tussen de rekeningen betreffende de algemene verrichtingen van het Fonds en die van de verrichtingen gefinancierd met middelen die het Fonds beschikbaar worden gesteld overeenkomstig Artikel 8;
- (vi) legt hij bij elke jaarvergadering aan de Raad van Gouverneurs een jaarverslag ter goedkeuring voor; en
- (vii) keurt hij de begroting, het algemeen programma en het financieringsbeleid van het Fonds goed, rekening houdend met de respectievelijk daartoe beschikbare middelen.

Artikel 27.

Raad van beheer : Samenstelling.

1. De Raad van beheer bestaat uit twaalf beheerders.

2. De deelnemende Staten kiezen, overeenkomstig Bijlage B, zes beheerders en zes plaatsvervangende beheerders.

3. La Banque désigne, conformément à l'Annexe B, six administrateurs et leurs suppléants parmi les membres du Conseil d'administration de la Banque.

4. Un administrateur suppléant du Fonds peut assister à toutes les séances du Conseil d'administration mais ne peut participer aux délibérations et voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'il supplée.

5. Le Conseil d'administration invite les autres administrateurs de la Banque et leurs suppléants à assister aux séances du Conseil d'administration en qualité d'observateur et tout administrateur de la Banque ainsi invité ou, en son absence, son suppléant peut participer à la discussion de toute proposition de projet conçue dans l'intérêt du pays qu'il représente au Conseil d'administration de la Banque.

6. (a) Un administrateur désigné par la Banque demeure en fonctions jusqu'à ce que son successeur ait été désigné conformément à l'Annexe B et soit entré en fonctions. Si un administrateur désigné par la Banque cesse d'être administrateur de la Banque, il cesse également d'être administrateur du Fonds.

(b) Le mandat des administrateurs choisis par les Etats participants est de trois ans, mais il prend fin lorsqu'une majoration générale des souscriptions décidée conformément au paragraphe 1 de l'Article 7 devient effective. Le mandat de ces administrateurs peut être renouvelé pour une ou plusieurs autres périodes de trois ans. Ils demeurent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été choisis et soient entrés en fonctions. Si un poste d'administrateur devient vacant avant l'expiration du mandat de son titulaire, il sera pourvu par un nouvel administrateur choisi par l'Etat ou les Etats participants pour lesquels son prédécesseur était habilité à voter. Le nouvel administrateur demeure en fonctions pour la durée du mandat de son prédécesseur restant à courir.

(c) Tant que le poste d'un administrateur reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant si ce n'est un suppléant temporaire pour le représenter aux réunions auxquelles il ne peut assister.

7. Si un Etat devient Etat participant conformément au paragraphe 3 de l'Article 3 ou si un Etat participant augmente sa souscription ou que, pour toute autre raison, les droits de vote dont disposent les divers Etats participants sont modifiés dans l'intervalle des périodes prévues pour le choix des administrateurs représentant les Etats participants :

(i) il n'y aura pas de changement d'administrateurs de ce fait, sous réserve que si un administrateur cesse de disposer de droits de vote, son mandat et celui de son suppléant cessent immédiatement;

(ii) les droits de vote dont disposent les Etats participants et les administrateurs choisis par eux seront ajustés, à compter de la date de la majoration de la souscription, de la nouvelle souscription ou de toute autre modification des droits de vote, selon le cas;

(iii) si le nouvel Etat participant a des droits de vote, il peut désigner l'un des administrateurs représentant un ou plusieurs Etats participants pour le représenter et exercer ses droits de vote jusqu'au jour où il sera procédé à la prochaine désignation générale des administrateurs des Etats participants.

8. Les administrateurs et les suppléants exercent leurs fonctions sans être rétribués ni défrayés de leurs dépenses par le Fonds.

Article 28.

Conseil d'administration : Procédure.

1. Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds. Le président convoque une réunion du Conseil d'administration chaque fois que celle-ci est demandée par quatre administrateurs.

2. Le quorum de toute réunion du Conseil d'administration est constitué par une majorité du nombre total des administrateurs disposant des trois quarts au moins du total des droits de vote des participants.

Article 29.

Vote.

1. La Banque et le groupe des Etats participants détiennent chacun 1 000 voix.

3. De Bank wijst, overeenkomstig Bijlage B, zes beheerders en zes plaatsvervangers aan onder de leden van de Raad van beheer van de Bank.

4. Een plaatsvervangend beheerder van het Fonds mag alle bijeenkomsten van de Raad van beheer bijwonen maar mag niet deelnemen aan de beraadslagingen en stemmingen tenzij bij afwezigheid van de beheerder die hij vervangt.

5. De Raad van beheer verzoekt de andere beheerders van de Bank en hun plaatsvervangers de bijeenkomsten van de Raad van beheer als waarnemer bij te wonen en elke aldus uitgenodigde beheerder van de Bank of, bij diens afwezigheid, zijn plaatsvervanger mag aan de bespreking van elk voorstel van project deelnemen dat is opgesteld in het belang van het land dat hij vertegenwoordigt in de Raad van beheer van de Bank.

6. (a) Een door de Bank aangewezen beheerder blijft in functie tot zijn opvolger is aangewezen overeenkomstig Bijlage B en zijn ambt heeft opgenomen. Zo een door de Bank aangewezen beheerder ophoudt beheerder van de Bank te zijn, houdt hij tevens op beheerder van het Fonds te zijn.

(b) Het mandaat van de door de deelnemende Staten gekozen beheerders belooft drie jaar, maar het loopt ten einde wanneer een algemene verhoging van de inschrijvingen, beslist overeenkomstig paragraaf 1 van Artikel 7, van kracht wordt. Het mandaat van die beheerders mag worden vernieuwd voor een of meer andere tijdvakken van drie jaar. Zij blijven in functie totdat hun opvolgers zijn gekozen en hun functies hebben opgenomen. Zo een betrekking van beheerder openvaalt vóór het verstrijken van het mandaat van de titularis, zal een nieuwe beheerder worden gekozen door de deelnemende Staat of de deelnemende Staten waarvoor zijn voorganger bevoegd was om te stemmen. De nieuwe beheerder blijft in functie voor het overblijvende deel van de ambtsperiode van zijn voorganger.

(c) Zolang de betrekking van een beheerder open blijft, oefent de plaatsvervanger van de gewezen beheerder de rechten van deze laatste uit, behalve het recht een plaatsvervanger te benoemen tenzij het gaat om een tijdelijke plaatsvervanger om hem te vertegenwoordigen op de bijeenkomsten die hij niet kan bijwonen.

7. Indien een Staat deelnemende Staat wordt overeenkomstig paragraaf 3 van Artikel 3 of indien een deelnemende Staat zijn inschrijving verhoogt of indien, om welke andere reden ook, de stemrechten waarover de verschillende deelnemende Staten beschikken, worden gewijzigd tussen de tijdperken bepaald voor de keuze van de beheerders die de deelnemende Staten vertegenwoordigen :

(i) zal er daardoor geen wijziging worden gebracht in de beheerders, onder voorbehoud dat zo een beheerder ophoudt te beschikken over zijn stemrechten, zijn mandaat en dat van zijn plaatsvervanger onmiddellijk vervallen;

(ii) de stemrechten waarover de deelnemende Staten en de door hen gekozen beheerders beschikken zullen worden aangepast, vanaf de datum van de verhoging van de inschrijving, van de nieuwe inschrijving of van elke andere wijziging van de stemrechten, naar gelang van het geval;

(iii) zo de nieuwe deelnemende Staat stemrechten heeft, kan hij een van de beheerders die een of meer deelnemende Staten vertegenwoordigen aanwijzen om hem te vertegenwoordigen en zijn stemrechten uit te oefenen tot de dag waarop zal worden overgegaan tot de volgende algemene aanwijzing van de beheerders van de deelnemende Staten.

8. De beheerders en de plaatsvervangers oefenen hun functies uit zonder te worden bezoldigd of zonder voor hun uitgaven te worden vergoed door het Fonds.

Artikel 28.

Raad van beheer : Procedure.

1. De Raad van beheer komt zo dikwijls bijeen als hij het nodig acht voor de werkzaamheden van het Fonds. De President roept een bijeenkomst van de Raad van beheer bijeen telkens als hierom door vier beheerders wordt verzocht.

2. Het quorum van elke bijeenkomst van de Raad van beheer bestaat uit een meerderheid van het totaal aantal beheerders die over minstens drie vierden van het totaal der stemrechten van de deelnemers beschikken.

Artikel 29.

Stemrecht.

1. De Bank en de groep der deelnemende Staten bezitten elk 1 000 stemmen.

2. Chaque gouverneur du Fonds qui est gouverneur de la Banque dispose de la proportion des voix de la Banque que le Président de la Banque a notifiée au Fonds, et il exerce les droits de vote correspondants.

3. Chaque Etat participant dispose d'un pourcentage de l'ensemble des voix des Etats participants calculé en fonction des montants souscrits par ce participant conformément à l'Article 6 et aussi, dans la mesure où les Etats participants ont accepté des souscriptions additionnelles autorisées en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'Article 7, en fonction des dites souscriptions additionnelles. Lorsqu'il vote au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Etat participant dispose des voix du participant qu'il représente.

4. Lorsqu'ils votent au Conseil d'administration, les administrateurs désignés par la Banque disposent ensemble de 1 000 voix et les administrateurs choisis par les Etats participants disposent ensemble de 1 000 voix. Chaque administrateur désigné par la Banque dispose des voix qui lui sont attribuées par la Banque et dont le nombre est indiqué dans la notification relative à sa désignation, qui est prévue dans la première partie de l'Annexe B. Chaque administrateur choisi par un ou plusieurs Etats participants dispose du nombre de voix détenues par le participant ou les participants qui l'ont choisi.

5. Chaque administrateur représentant la Banque doit donner en bloc toutes les voix qui lui sont attribuées. L'Administrateur qui représente plus d'un Etat participant peut donner séparément les voix dont disposent les divers Etats qu'il représente.

6. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord :

(i) si un membre régional est ou devient Etat participant, il ne dispose pas ou n'acquiert pas de voix de ce fait, et si un Etat participant régional devient membre, il ne dispose plus à compter du jour où il acquiert cette qualité d'aucune voix en tant qu'Etat participant; et

(ii) si un Etat non régional est, ou devient, à la fois Etat participant et membre, cet Etat est traité, aux seules fins de l'Accord, à tous égards comme s'il n'était pas membre.

7. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration sont appelés à connaître sont tranchées à la majorité des trois quarts du total des voix des participants.

Article 30.

Le Président.

1. Le Président de la Banque est d'office Président du Fonds. Il préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part aux votes. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs mais sans prendre part aux votes.

2. Le Président est le représentant légal du Fonds.

3. En cas d'absence du Président de la Banque ou si son poste devient vacant, la personne provisoirement appelée à remplir les fonctions de Président de la Banque remplit également celles de Président du Fonds.

4. Sous réserve de l'Article 26, le Président gère les affaires courantes du Fonds, et en particulier :

(i) propose le budget des opérations et le budget administratif;

(ii) propose le programme général de financement;

(iii) organise les études et évaluations de projets et programmes appelés à être financés par le Fonds, conformément au paragraphe 3 de l'Article 15;

(iv) utilise, selon les besoins, les fonctionnaires et les employés de la Banque ainsi que son organisation, ses services et ses installations, pour mener à bien les affaires du Fonds, étant responsable devant le Conseil d'administration de la mise en place et du contrôle de l'organisation, du personnel et des services nécessaires, prévus à l'Article 22;

(v) fait appel aux services du personnel y compris les consultants et experts dont le Fonds peut avoir besoin, et peut mettre fin à leurs services.

Article 31.

Rapports avec la Banque.

1. Le Fonds rembourse à la Banque le juste coût de l'utilisation des fonctionnaires et des employés, ainsi que de l'organisation, des services et des installations de la Banque, conformément aux arrangements intervenus entre le Fonds et la Banque.

2. Elke gouverneur van het Fonds die gouverneur is van de Bank beschikt over het evenredig aantal stemmen van de Bank dat de President van de Bank heeft gedeeld aan het Fonds, en hij oefent de overeenkomstige stemrechten uit.

3. Elke deelnemende Staat beschikt over een percentage van het totale aantal stemmen van de deelnemende Staten, berekend in functie van de bedragen waarvoor door die deelnemer werd ingeschreven overeenkomstig Artikel 6 en ook, in de mate waarin de deelnemende Staten aanvullende inschrijvingen, toegestaan op grond van de paragrafen 1 en 2 van Artikel 7, hebben aanvaard, in functie van de genoemde aanvullende inschrijvingen. Bij stemming in de Raad van Gouverneurs is elke gouverneur die een deelnemende Staat vertegenwoordigt, gerechtigd de stemmen uit te brengen van de deelnemer die hij vertegenwoordigt.

4. Bij stemming in de Raad van beheer beschikken de door de Bank aangewezen beheerders te zamen over 1 000 stemmen en de door de deelnemende Staten gekozen beheerders beschikken te zamen over 1 000 stemmen. Elke door de Bank aangewezen beheerder beschikt over het aantal stemmen dat hem door de Bank is toegekend en dat is vermeld in de betekening betreffende zijn aanwijzing, waarvan sprake in het eerste deel van Bijlage B. Elke door een of meer deelnemende Staten gekozen beheerder beschikt over het aantal stemmen dat de deelnemer of de deelnemers die hem hebben gekozen, op zich hebben verenigd.

5. Elke beheerder die de Bank vertegenwoordigt moet gezamenlijk de stemmen uitbrengen die hem zijn toegekend. De beheerder die meer dan één deelnemende Staat vertegenwoordigt mag afzonderlijk de stemmen uitbrengen van de verschillende Staten die hij vertegenwoordigt.

6. Ondanks alle andere bepalingen van deze Overeenkomst :

(i) zo een regionaal lid deelnemende Staat is of wordt, bezit noch verwerft hij daardoor stemmen, en zo een regionale deelnemende Staat lid wordt, beschikt hij vanaf de dag waarop hij die hoedanigheid verwerft over geen enkele stem als deelnemende Staat; en

(ii) zo een niet-regionale Staat tegelijk deelnemende Staat en lid is of wordt, zal die Staat, alleen voor de Overeenkomst, in alle opzichten behandeld worden alsof hij geen lid was.

7. Behoudens andersluidende bepalingen van deze Overeenkomst, worden alle besluiten van de Raad van Gouverneurs of van de Raad van beheer genomen met een meerderheid van drie vierden van het totale aantal stemmen der deelnemers.

Artikel 30.

De President.

1. De President van de Bank is ambtshalve President van het Fonds. Hij is voorzitter van de Raad van Beheer, maar heeft geen stemrecht. Hij mag deelnemen aan vergaderingen van de Raad van Gouverneurs maar heeft geen stemrecht.

2. De President is de vertegenwoordiger in rechte van het Fonds.

3. Bij afwezigheid van de President van de Bank of zo zijn betrekking openvalt, neemt de persoon die voorlopig is belast met het waarnemen van het ambt van President van de Bank, eveneens dat van President van het Fonds waar.

4. Onder voorbehoud van Artikel 26 beheert de President de lopende zaken van het Fonds, en in het bijzonder :

(i) legt hij de begroting der verrichtingen en de administratieve begroting voor;

(ii) legt hij het algemeen financieringsprogramma voor;

(iii) organiseert hij de studies en evaluaties van projecten en programma's, door het Fonds te financieren overeenkomstig paragraaf 3 van Artikel 15;

(iv) wendt hij naar gelang van de noodwendigheden, de ambtenaren en de bedienden van de Bank aan, alsmede haar organisatie, diensten en instellingen, om de verrichtingen van het Fonds uit te voeren, daar hij voor de Raad van beheer verantwoordelijk is voor het tot stand brengen van en de controle over de vereiste organisatie, personeel en diensten, waarvan sprake in Artikel 22;

(v) doet hij beroep op de diensten van het personeel met inbegrip van de adviseurs en deskundigen die het Fonds nodig kan hebben, en mag hij deze diensten opzeggen.

Artikel 31.

Betrekkingen met de Bank.

1. Het Fonds betaalt aan de Bank de juiste kosten terug voor het gebruik van ambtenaren, bedienden, organisatie, diensten en instellingen van de bank, overeenkomstig de regelingen tussen het Fonds en de Bank.

2. Le Fonds est une entité juridiquement indépendante et distincte de la Banque et les avoirs du Fonds sont maintenus séparés de ceux de la Banque.

3. Aucune disposition du présent Accord n'engage la responsabilité du Fonds à raison des actes ou obligations de la Banque ni celle de la Banque à raison des actes ou obligations du Fonds.

Article 32.

Siège du Fonds.

Le siège du Fonds est le siège de la Banque.

Article 33.

Dépositaires.

Chaque Etat participant désigne sa banque centrale ou toute autre institution pouvant être agréée par le Fonds comme dépositaire auprès duquel le Fonds peut conserver ses avoirs dans la monnaie dudit participant ainsi que tous autres avoirs. En l'absence d'une désignation différente, le dépositaire pour chaque membre est le dépositaire désigné par lui aux fins de l'Accord portant création de la Banque.

Article 34.

Procédure de communication.

Chaque Etat participant désigne une autorité compétente avec laquelle le Fonds peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord. En l'absence d'une désignation différente, la procédure de communication indiquée par un membre pour la Banque est aussi celle qui vaut pour le Fonds.

Article 35.

Publication de rapports et information.

1. Le Fonds publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et communique à intervalles appropriés aux participants et membres un résumé de sa position financière ainsi qu'un état de ses revenus et dépenses qui indiquent quels sont les résultats de ses opérations.

2. Le Fonds peut publier tous autres rapports qu'il juge utiles à la réalisation de ses objectifs.

3. Des exemplaires de tous les rapports, états et documents publiés aux termes du présent Article sont communiqués aux participants et aux membres.

Article 36.

Affectation du revenu net.

Le Conseil des gouverneurs détermine de temps à autre la répartition du revenu net du Fonds, en tenant dûment compte des fonds à affecter aux réserves et des provisions pour imprévus.

CHAPITRE VII.

Retrait et suspension des participations Arrêt des opérations.

Article 37.

Retrait.

Tout participant peut se retirer du Fonds à tout moment en lui adressant une notification écrite à cet effet au siège du Fonds. Le retrait devient effectif à la date de la réception de la notification ou à telle date qui sera spécifiée dans la notification à condition qu'elle ne soit pas postérieure de plus de six mois à la date de réception de la notification.

2. Het Fonds is een juridisch onafhankelijke entiteit, onderscheiden van de Bank, en de bezittingen van het Fonds worden gescheiden gehouden van die van de Bank.

3. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst bindt de verantwoordelijkheid van het Fonds voor de handelingen of verplichtingen van de Bank noch die van de Bank voor de handelingen of verplichtingen van het Fonds.

Artikel 32.

Vestiging van het Fonds.

Het hoofdkantoor van het Fonds is gevestigd op het hoofdkantoor van de Bank.

Artikel 33.

Bewaarinstellingen.

Elke deelnemende Staat wijst zijn centrale bank aan, of zodanige andere instelling als met het Fonds wordt overeengekomen, als een bewaarinstelling, waar het Fonds zijn bezit aan valuta van de genoemde deelnemer alsmede alle andere activa van het Fonds kan bewaren. Bij ontstentenis van een andersluidende aanwijzing, is de bewaarinstelling voor elk lid de bewaarinstelling door dat lid aangewezen voor de Overeenkomst tot oprichting van de Bank.

Artikel 34.

Mededelingsprocedure.

Elke deelnemende Staat wijst een bevoegde overheid aan waarmee het Fonds zich in verbinding kan stellen voor elke aangelegenheid in verband met deze Overeenkomst. Bij ontstentenis van een andersluidende aanwijzing is de mededelingsprocedure, aangegeven door een lid voor de Bank, ook die voor het Fonds.

Artikel 35.

Bekendmaking van verslagen en informatie.

1. Het Fonds publiceert een jaarverslag met een voor echt verklaarde staat van zijn rekeningen en deelt op geregelde tijden aan de deelnemers en leden een overzicht mede van zijn financiële toestand alsmede een staat van zijn inkomsten en uitgaven die de resultaten van zijn verrichtingen aangeven.

2. Het Fonds mag alle andere verslagen publiceren die het nodig acht voor het verwezenlijken van zijn doelstellingen.

3. Exemplaren van alle verslagen, staten en stukken gepubliceerd luidens dit Artikel worden meegedeeld aan de deelnemers en de leden.

Artikel 36.

Besteding van het netto-inkomen.

De Raad van Gouverneurs stelt van tijd tot tijd de verdeling van het netto-inkomen van het Fonds vast, behoorlijk rekening houdend met de gelden bestemd voor reserves en voorzieningen voor onvoorziene uitgaven.

HOOFDSTUK VII.

Opzegging en schorsing van de deelname Beëindiging der werkzaamheden.

Artikel 37.

Opzegging.

Elke deelnemer kan te allen tijde uit het Fonds treden door een schriftelijke kennisgeving aan het hoofdkantoor van het Fonds te laten toekomen. De uitreding gaat in op de datum van de ontvangst van de kennisgeving of op de datum vermeld in de kennisgeving mits deze niet meer dan zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving valt.

Article 38.

Suspension.

1. Si un participant manque à l'une de ses obligations envers le Fonds, celui-ci peut le suspendre de sa qualité de participant par une décision du Conseil des gouverneurs. Le participant ainsi suspendu cesse automatiquement d'être participant un an après la date de sa suspension à moins qu'une décision du Conseil des gouverneurs ne le rétablisse dans sa qualité de participant.

2. Pendant la durée de la suspension, le participant en cause n'est habilité à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord exception faite du droit de retrait, tout en restant soumis à toutes ses obligations.

Article 39.

Droits et obligations des Etats qui cessent d'être participants.

1. L'Etat qui cesse d'être participant n'a d'autres droits au titre du présent Accord que ceux que lui confèrent le présent Article et l'Article 53, mais, sauf dispositions contraires du présent Article, il est tenu de toutes les obligations financières qu'il a souscrites envers le Fonds, que ce soit en qualité de participant, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

2. Lorsqu'un Etat cesse d'être participant, le Fonds et ledit Etat procèdent à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes, le Fonds et l'Etat en cause peuvent convenir des sommes qui devraient être versées à l'Etat au titre de sa souscription ainsi que la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il est employé à propos d'un participant, le mot « souscription » est censé, aux fins du présent Article et de l'Article 40, englober aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit participant.

3. En attendant la conclusion d'un tel accord, et de toute manière s'il n'est pas conclu d'accord de ce genre dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir le Fonds et l'Etat en cause, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :

(i) L'Etat est relevé de toute obligation ultérieure envers le Fonds au titre de sa souscription, mais il doit s'acquitter aux dates d'échéance des montants dont il restait redevable au titre de sa souscription à la date à laquelle il a cessé d'être participant et qui, de l'avis du Fonds, sont nécessaires à ce dernier pour honorer les engagements qu'il avait, à cette date, dans le cadre de ses opérations de financement;

(ii) Le Fonds reverse à l'Etat les sommes payées par celui-ci au titre de sa souscription ou provenant de remboursements en capital de sommes y afférentes et que le Fonds détenait à la date à laquelle l'Etat en cause a cessé d'être participant, sauf dans la mesure où le Fonds juge que ces sommes lui sont nécessaires pour honorer les engagements qu'il avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement;

(iii) Le Fonds verse à l'Etat une part proportionnelle du montant total des remboursements en capital reçus par le Fonds après la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant et afférents aux prêts consentis antérieurement à cette date, exception faite des prêts accordés par prélèvement sur des ressources fournies au Fonds en vertu d'arrangements prévoyant des dispositions particulières en matière de liquidation. Le rapport de cette part au montant global du capital de ces prêts remboursés est le même que le rapport existant entre le montant total payé par l'Etat au titre de sa souscription et qui ne lui aura pas été reversé conformément à l'alinéa (ii) ci-dessus et la somme totale payée par tous les participants au titre de leurs souscriptions qui aura été utilisée ou qui, de l'avis du Fonds, lui est nécessaire pour honorer les engagements qu'il avait dans le cadre de ses opérations de financement au jour où l'Etat en cause a cessé d'être participant. Le Fonds effectue ce paiement par versements échelonnés au fur et à mesure qu'il reçoit des sommes au titre des remboursements de prêts en principal, mais à des intervalles d'un an au moins. Ces versements sont faits dans les monnaies reçues par le Fonds qui peut cependant, à sa discrétion, effectuer le paiement dans la monnaie de l'Etat en cause;

Artikel 38.

Schorsing.

1. Indien een deelnemer een van zijn verplichtingen jegens het Fonds niet nakomt, kan het Fonds hem als deelnemer schorsen, bij een beslissing van de Raad van Gouverneurs. Een op deze wijze geschorste deelnemer houdt automatisch een jaar na de datum van zijn schorsing op deelnemer te zijn, tenzij hij bij beslissing van de Raad van Gouverneurs opnieuw als deelnemer wordt erkend.

2. Zolang de schorsing duurt is de deelnemer niet bevoegd enig recht ingevolge deze Overeenkomst uit te oefenen, behalve het recht van opzegging, maar hij blijft aan alle verplichtingen gebonden.

Artikel 39.

Rechten en verplichtingen van Staten die ophouden deelnemer te zijn.

1. De Staat die ophoudt deelnemer te zijn heeft geen andere rechten op grond van deze Overeenkomst dan die welke hem worden toegekend bij dit Artikel en Artikel 53, maar, behoudens andersluidende bepalingen van deze Overeenkomst, blijft hij gebonden aan alle financiële verplichtingen die hij heeft aangegaan jegens het Fonds, hetzij als deelnemer, ontlenaar, borgsteller, hetzij in een andere hoedanigheid.

2. Wanneer een Staat ophoudt deelnemer te zijn, gaan het Fonds en de genoemde Staat over tot een aanzuivering van de rekeningen. In het raam van een dergelijke aanzuivering der rekeningen mogen het Fonds en de betrokken Staat overeenkomen over de bedragen die dienen te worden betaald aan de Staat op grond van zijn inschrijving, alsmede over de datum en de valuta van de betaling. Wanneer in verband met een deelnemer het woord « inschrijving » wordt gebruikt, wordt het voor dit Artikel en voor Artikel 40, geacht zowel de aanvankelijke inschrijving als elke aanvullende inschrijving van de deelnemer te omvatten.

3. In afwachting van het aangaan van een dergelijke overeenkomst, en in elk geval zo geen dergelijke overeenkomst tot stand komt binnen zes maanden na de datum waarop de Staat heeft opgehouden deelnemer te zijn of na het verstrijken van elk tijdperk waarover het Fonds en de betrokken Staat mogen overeenkomen, dienen de volgende bepalingen te worden toegepast :

(i) De Staat is ontheven van elke verdere verplichting jegens het Fonds op grond van zijn inschrijving, maar hij moet op de vervaldagen de bedragen betalen die hij op grond van zijn inschrijving nog schuldig bleef op de datum waarop hij heeft opgehouden deelnemer te zijn en die, volgens het Fonds, noodzakelijk zijn opdat het de verbintenissen zou kunnen nakomen die het op die datum had in het raam van zijn financieringsverrichtingen;

(ii) Het Fonds betaalt aan de Staat de bedragen terug die door deze zijn betaald op grond van zijn inschrijving of die voortkomen van terugbetalingen in kapitaal van ermee verband houdende bedragen en die het Fonds bezat op de datum waarop de betrokken Staat heeft opgehouden deelnemer te zijn, behoudens in de mate waarin het Fonds oordeelt dat die bedragen noodzakelijk zijn opdat het Fonds de verbintenissen zou kunnen nakomen die het op die datum had in het raam van zijn financieringsverrichtingen;

(iii) Het Fonds betaalt aan de Staat een evenredig deel van het totale bedrag der terugbetalingen in kapitaal verkregen door het Fonds na de datum waarop de Staat heeft opgehouden deelnemer te zijn en verband houdend met de vóór die datum toegekende leningen, behoudens leningen toegestaan met middelen verstrekt aan het Fonds uit kracht van overeenkomsten die bijzondere bepalingen inzake vereffening behelzen. De verhouding tussen dit deel en het gezamenlijk bedrag van het kapitaal van die terugbetaalde leningen is dezelfde als de verhouding die bestaat tussen het totale bedrag betaald door de Staat op grond van zijn inschrijving en dat hem niet zal zijn terugbetaald overeenkomstig lid (ii) hierboven en het totale bedrag betaald door alle deelnemers op grond van hun inschrijvingen dat zal zijn aangewend of dat, volgens het Fonds, noodzakelijk is opdat het Fonds de verbintenissen zou kunnen nakomen die het had in het raam van zijn financieringsverrichtingen op de dag waarop de betrokken Staat het opgehouden deelnemer te zijn. Het Fonds voert die betaling uit in gespreide stortingen naargelang het bedrag ontvangt op grond van de terugbetalingen van leningen in hoofdsom, maar bij tussenpozen van minstens één jaar. Die stortingen geschieden in de valuta's ontvangen door het Fonds, dat evenwel, naar eigen believen, de betaling mag verrichten in de valuta van de betrokken Staat;

(iv) Le paiement de toute somme due à l'Etat au titre de sa souscription peut être différé aussi longtemps que cet Etat ou toute subdivision politique ou tout service de l'un d'eux a encore des engagements envers le Fonds, en tant qu'emprunteur ou garant; cette somme peut, au gré du Fonds, être imputée à l'un quelconque des montants dus à leur échéance;

(v) En aucun cas l'Etat en cause ne reçoit en vertu de ce paragraphe une somme dépassant au total le moins élevé des deux montants suivants :

(1) Le montant versé par l'Etat au titre de sa souscription ou,

(2) le pourcentage de l'actif net du Fonds figurant sur ses registres à la date à laquelle l'Etat en cause a cessé d'être participant, qui correspond au pourcentage du montant de la souscription de l'Etat en cause par rapport au total des souscriptions de tous les participants;

(vi) Tous les calculs visés par ces dispositions sont effectués sur une base raisonnablement déterminée par le Fonds.

4. En aucun cas, les sommes dues à un Etat en vertu du présent Article ne lui sont payées avant l'expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle l'Etat a cessé d'être participant. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un Etat cesse d'être participant, le Fonds arrête ses opérations conformément à l'Article 40, tous les droits de l'Etat en cause sont déterminés par les dispositions de l'Article 40 et ledit Etat est considéré comme participant au Fonds aux fins de l'Article 40, sauf qu'il n'a pas de droit de vote.

Article 40.

Arrêt des opérations et règlement des obligations du Fonds.

1. Le Fonds peut mettre fin à ses opérations par un vote du Conseil des gouverneurs. Le retrait de la Banque ou de tous les Etats participants conformément à l'Article 37 entraîne l'arrêt définitif des opérations du Fonds. Après cet arrêt de ses opérations le Fonds cesse immédiatement toutes activités à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement définitif de ces obligations et jusqu'à la répartition de ces avoirs, le Fonds continue à exister et tous les droits et engagements mutuels du Fonds et des participants dans le cadre du présent Accord demeurent intacts sous réserve toutefois qu'aucun participant ne puisse être suspendu ni se retirer et qu'aucune répartition ne soit faite aux participants si ce n'est conformément aux dispositions du présent Article.

2. Aucune répartition n'est faite aux participants au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou aient fait l'objet de provisions et avant que le Conseil des gouverneurs ait décidé de procéder à une telle répartition.

3. Sous réserve de ce qui précède et de tous arrangements spéciaux quant à la répartition des ressources convenus lors de la fourniture de ces ressources au Fonds, le Fonds répartit ses avoirs entre les participants *au prorata* des sommes qu'ils ont versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition, aux termes de la disposition ci-dessus du présent paragraphe, est subordonnée, dans le cas de tout participant, au règlement préalable de toutes les créances en cours du Fonds à l'encontre dudit participant. Cette répartition est effectuée aux dates, dans les monnaies et sous forme de numéraire ou autres avoirs, selon que le Fonds estime juste et équitable. La répartition entre les divers participants n'est pas nécessairement uniforme quant à la nature des avoirs ainsi répartis ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

4. Tout participant recevant des avoirs répartis par le Fonds en application du présent Article ou de l'Article 39 est subrogé dans tous les droits que le Fonds possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII.

Statut, immunités, exemptions et privilèges.

Article 41.

Objet du présent chapitre.

Pour que le Fonds puisse réaliser effectivement ses objectifs et remplir les fonctions qui lui sont dévolues, il bénéficie sur le territoire de

(iv) De betaling van elke aan de Staat op grond van zijn inschrijving verschuldigde som kan worden uitgesteld zolang die Staat of elke politieke onderverdeling of elke dienst van een van beide nog verbintenissen heeft tegenover het Fonds, als ontleners of borgsteller; deze som mag, naar believen van het Fonds, worden aangerekend op eender welke van de op hun vervaldag verschuldigde bedragen;

(v) In geen enkel geval ontvangt de betrokken Staat op grond van deze paragraaf een som die in totaal het laagste van de twee volgende bedragen overtreft :

(1) Het bedrag door de Staat gestort op grond van zijn inschrijving, of

(2) het percentage van de netto-activa van het Fonds vermeld in de registers ervan op de datum waarop de betrokken Staat heeft opgehouden deelnemer te zijn, dat overeenkomt met het percentage van het bedrag van de inschrijving van de betrokken Staat ten opzichte van het totaal der inschrijvingen van alle deelnemers;

(vi) Alle door die bepalingen bedoelde berekeningen geschieden op een basis die door het Fonds redelijkerwijs wordt vastgesteld.

4. In geen geval worden de bedragen verschuldigd aan een Staat op grond van dit Artikel aan hem betaald vóór het verstrijken van een termijn van zes maanden na de datum waarop de Staat heeft opgehouden deelnemer te zijn. Indien, tijdens die periode van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop een Staat ophoudt deelnemer te zijn, het Fonds zijn werkzaamheden beëindigt overeenkomstig artikel 40, worden alle rechten van de betrokken Staat vastgesteld volgens het bepaalde in Artikel 40 en de genoemde Staat wordt beschouwd als deelnemer in het Fonds voor Artikel 40, behoudens dat hij geen stemrecht heeft.

Artikel 40.

Beëindiging der werkzaamheden en vereffening der verbintenissen van het Fonds.

1. Het Fonds mag zijn werkzaamheden beëindigen door stemming van de Raad van Gouverneurs. De uittreding van de Bank of van alle deelnemende Staten overeenkomstig Artikel 37 heeft de definitieve beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds tot gevolg. Na die beëindiging van zijn werkzaamheden staakt het Fonds onmiddellijk alle activiteiten, behoudens die welke betrekking hebben op het ordelijk te gelde maken, in stand houden en beschermen van zijn activa, en het vereffenen van zijn verbintenissen. Tot aan de definitieve vereffening van die verbintenissen en tot aan de verdeling van die activa, blijft het Fonds voortbestaan en alle onderlinge rechten en verbintenissen van het Fonds en van de deelnemers in het raam van deze Overeenkomst blijven onveranderd onder voorbehoud evenwel dat geen enkele deelnemer mag worden geschorst of mag uittreden en dat geen verdeling onder de deelnemers geschiedt tenzij overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel.

2. Geen verdeling onder de deelnemers uit hoofde van hun inschrijving heeft plaats vooraleer alle verplichtingen tegenover de crediteuren zijn vereffend of geregeld en de Raad van Gouverneurs tot dergelijke verdeling heeft besloten.

3. Onder voorbehoud van wat voorafgaat en van alle bijzondere overeenkomsten inzake verdeling van de middelen gesloten bij de verstrekking van die middelen aan het Fonds, verdeelt het Fonds zijn activa onder de deelnemers *naar rato* van de bedragen die zij hebben gestort uit hoofde van hun inschrijvingen. Elke verdeling, volgens de bovenstaande bepaling van deze paragraaf, is ondergeschikt, in het geval van elke deelnemer, aan de voorafgaande vereffening van alle lopende schuldvorderingen van het Fonds tegenover de genoemde deelnemer. Deze verdeling geschiedt op de data, in de valuta en in specie of andere activa, zoals het Fonds rechtvaardig en billijk acht. De verdeling onder de verschillende deelnemers is niet noodzakelijkerwijs eenvormig wat betreft de aard der aldus verdeelde activa of de valuta waarin ze worden uitgedrukt.

4. Elke deelnemer die activa ontvangt die door het Fonds worden verdeeld bij toepassing van dit Artikel of van artikel 39, treedt in alle rechten die het Fonds op die activa bezat vóór de verdeling ervan.

HOOFDSTUK VIII.

Rechtspositie, immuniteten, vrijstellingen en voorrechten.

Artikel 41.

Doel van het hoofdstuk.

Teneinde het Fonds in staat te stellen op doeltreffende wijze zijn doelstellingen te bereiken en de eraan toevertrouwde functies te ver-

chaque Etat participant du statut juridique, des immunités, des exemptions et des privilèges qui sont énoncés dans le présent chapitre; chaque Etat participant informe le Fonds des mesures précises prises à cet effet.

Article 42.

Statut juridique.

Le Fonds jouit de l'entière personnalité juridique et a notamment la capacité :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- (iii) d'ester en justice.

Article 43.

Actions en justice.

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf pour les litiges, nés ou résultant de l'exercice par le Fonds de son pouvoir d'accepter des prêts conformément aux dispositions de l'Article 8. Le Fonds, dans ce cas, peut être l'objet de poursuites devant un tribunal compétent sur le territoire d'un Etat où il a son siège ou un agent chargé de recevoir des assignations ou notifications, ou bien dans lequel il accepte d'être poursuivi.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aucune action ne peut être intentée contre le Fonds par les Etats participants, leurs organismes ou services, ni par une entité ou personne qui agirait directement ou indirectement pour le compte d'un participant ou qui serait son ayant cause ou celui d'un organisme ou service du participant. Les participants ont recours aux procédures spéciales relatives au règlement des litiges entre le Fonds et ses participants, établies par le présent Accord, par les règlements du Fonds ou par les contrats passés avec le Fonds.

3. Le Fonds prend toutes dispositions nécessaires relatives aux modalités applicables au règlement de litiges qui ne sont pas prévus par les dispositions du paragraphe 2 du présent Article ainsi que des Articles 52 et 53, et qui font l'objet de l'immunité du Fonds résultant du paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans le cas où, en application des dispositions du présent Accord, il ne jouit pas de l'immunité de juridiction, le Fonds, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'une décision judiciaire définitive n'a pas été rendue contre le Fonds.

Article 44.

Insaisissabilité des avoirs.

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de saisie ou mainmise de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 45.

Insaisissabilité des archives.

Les archives du Fonds et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'il détient, sont inviolables où qu'il se trouvent.

Article 46.

Exemption des avoirs de toutes restrictions.

Dans la mesure nécessaire pour que le Fonds réalise ses objectifs et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs du Fonds sont exempts de restrictions par voie de contrôles financiers, de réglementations ou de moratoires de toute nature.

vuilen, geniet het op het grondgebied van elke deelnemende Staat de in dit hoofdstuk vermelde rechtspositie, immuniteten, vrijstellingen en voorrechten; elke deelnemende Staat brengt de daartoe genomen maatregelen ter kennis van het Fonds.

Artikel 42.

Rechtspositie.

Het Fonds bezit volle rechtspersoonlijkheid en heeft inzonderheid de bevoegdheid :

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- (iii) rechtsgedingen te voeren.

Artikel 43.

Rechtsprocedure.

1. Het Fonds geniet immuniteit voor iedere vorm van rechtsvordering behalve voor de geschillen voortvloeiend uit of in verband met zijn bevoegdheid om leningen te aanvaarden overeenkomstig het bepaalde in Artikel 8. In dit geval kunnen rechtsvorderingen tegen het Fonds worden ingesteld voor een bevoegde rechtbank op het grondgebied van een Staat waarin zijn hoofdkantoor is gevestigd of waarin hij een vertegenwoordiger heeft die ermee is belast aanzeggingen of betekeningen aan te nemen, of waarin hij aanvaardt dat die rechtsvorderingen worden ingesteld.

2. Ondanks het bepaalde in paragraaf 1 mogen tegen het Fonds geen rechtsvorderingen worden ingesteld door deelnemende Staten, hun instellingen of diensten, noch door een instantie of persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks optreedt voor rekening van een deelnemer of die zijn rechtverkrijgende of deze van een instelling of dienst van de deelnemer is. De deelnemers kunnen hun toevlucht nemen tot de bijzondere procedures voor de regeling van geschillen tussen het Fonds en zijn deelnemers als bepaald in deze Overeenkomst, in de verordeningen van het Fonds of in de met het Fonds gesloten contracten.

3. Het Fonds neemt alle vereiste maatregelen betreffende de modaliteiten die van toepassing zijn op de regeling van geschillen die niet voorzien zijn in paragraaf 2 van dit Artikel noch in de Artikelen 52 en 53, en die onder de immuniteit van het Fonds vallen welke voortvloeit uit paragraaf 1 van dit Artikel.

4. Ingeval het, bij toepassing van het bepaalde in deze Overeenkomst, geen vrijstelling van rechtsprocedure geniet, zijn het Fonds, zijn eigendommen en activa, waar ze zich ook bevinden, en wie er ook de houder van is, vrijgesteld van elke vorm van uitvoerend beslag, beslag onder derden of uitvoeringsmaatregelen zolang geen definitieve gerechtelijke uitspraak tegen het Fonds is getroffen.

Artikel 44.

Immunitet der activa.

De eigendommen en de activa van het Fonds, waar ze zich ook bevinden en wie daarvan ook de houder is, zijn vrij van huiszoeking, vordering, verbeurdverklaring, onteigening of andere vormen van beslag of vervallenverklaring op last van de uitvoerende of wetgevende macht.

Artikel 45.

Immunitet der archieven.

De archieven van het Fonds en, in het algemeen, alle documenten die het bezit of die er berusten, zijn onschendbaar, waar ze zich ook bevinden.

Artikel 46.

Vrijstelling der activa van alle beperkingen.

Voor zover dit voor de doelmatige uitvoering der doelstellingen en functies van het Fonds nodig is, en behoudens de voorschriften van deze Overeenkomst, zijn alle eigendommen en andere activa van het Fonds vrijgesteld van beperkingen door middel van financiële controles, reglementeringen of moratoria van welke aard ook.

*Article 47.**Privileges en matière de communication.*

Tout Etat participant applique aux communications officielles du Fonds le même régime qu'aux communications officielles des autres institutions financières internationales dont il fait partie.

*Article 48.**Immunités et privilèges des membres des Conseils et du personnel.*

Tous les gouverneurs et administrateurs et leurs suppléants, le Président et le personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds :

(i) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

(ii) s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, jouissent d'immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'immatriculation des étrangers et aux obligations du service national, et de facilités en matière de réglementation des changes non moins favorables que celles reconnues par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie;

(iii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'Etat participant intéressé aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable de toute autre institution financière internationale dont il fait partie.

*Article 49.**Immunité fiscale.*

1. Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, opérations et transactions sont exemptés de tous impôts directs, ainsi que de tous droits de douane sur les marchandises qu'il importe ou exporte pour son usage à des fins officielles, et de toutes impositions ayant un effet équivalent. Le Fonds est également exempt de toute obligation concernant le paiement, la retenue ou le recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Fonds ne demandera pas d'exonération pour les taxes qui ne sont que la contrepartie de prestations de services.

3. Les articles importés en franchise conformément au paragraphe 1 ne seront pas vendus sur le territoire de l'Etat participant qui a accordé l'exemption, si ce n'est aux conditions convenues avec ledit participant.

4. Il n'est perçu aucun impôt sur les traitements et émoluments ou au titre des traitements et émoluments que le Fonds verse au Président et au personnel, y compris les experts accomplissant des missions pour le Fonds.

*Article 50.**Clause de renonciation.*

1. Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, renoncer aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre dans le cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts du Fonds.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un des membres du personnel, y compris les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, au cas où il juge que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice pour les intérêts du Fonds.

CHAPITRE IX.**Amendements.***Article 51.*

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un participant, d'un gouverneur ou du

*Artikel 47.**Voorrechten inzake mededelingen.*

Elke deelnemende Staat past op de officiële mededelingen van het Fonds hetzelfde stelsel toe als op de officiële mededelingen van de andere internationale financiële instellingen waarvan hij deel uitmaakt.

*Artikel 48.**Immuniteten en voorrechten van de leden van de Raden en van het personeel.*

Alle gouverneurs en beheerders, en hun plaatsvervangers, de President en het personeel, alsmede de deskundigen die een opdracht voor het Fonds vervullen :

(i) genieten immunitet voor rechtsvorderingen in verband met de handelingen die zij uit hoofde van hun ambt hebben verricht;

(ii) indien zij geen onderdanen zijn van de Staat waar zij hun ambt uitoefenen, genieten ten aanzien van immigratiebeperking, registratieplichten voor buitenlanders en nationale dienstplicht dezelfde immunitet, en ten aanzien van deviezenbepalingen, minstens even gunstige faciliteiten, als deze welke door de betrokken deelnemende Staat worden toegekend aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en beampten van vergelijkbare rang van elke andere internationale financiële instelling waarvan hij deel uitmaakt;

(iii) genieten ten aanzien van reisfaciliteiten een minstens even gunstige behandeling als deze welke door de betrokken deelnemende Staat wordt toegekend aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en beampten van vergelijkbare rang van elke andere internationale financiële instelling waarvan hij deel uitmaakt.

*Artikel 49.**Fiscale vrijstelling.*

1. Het Fonds, zijn activa, bezittingen, inkomsten, verrichtingen en transacties zijn vrijgesteld van alle directe belastingen, alsmede van alle douanerechten op goederen die het invoert of uitvoert voor zijn gebruik met officiële doeleinden, en van alle heffingen die een gelijkwaardige uitwerking hebben. Het Fonds is eveneens vrijgesteld van iedere verplichting tot betaling, inhouding of inning van enige belasting of heffing.

2. Ondanks het bepaalde in paragraaf 1, zal het Fonds geen vrijstelling vragen voor de heffingen die slechts het tegengewicht vormen voor het verstrekken van diensten.

3. Overeenkomstig paragraaf 1 onder vrijstelling ingevoerde artikelen zullen niet worden verkocht op het grondgebied van de deelnemende Staat die de vrijstelling heeft toegestaan, tenzij op de met de genoemde deelnemer overeengekomen voorwaarden.

4. Er wordt geen enkele belasting geheven op of ten aanzien van de salarissen en vergoedingen betaald door het Fonds aan de President en het personeel, met inbegrip van de deskundigen, die opdrachten voor het Fonds vervullen.

*Artikel 50.**Afstand van immuniteten, vrijstellingen en voorrechten.*

1. De immuniteten, vrijstellingen en voorrechten waarvan sprake in dit hoofdstuk worden verleend in het belang van het Fonds. De Raad van beheer kan, in de mate en op de voorwaarden door hem bepaald, afstand doen van de in dit hoofdstuk omschreven immuniteten, vrijstellingen en voorrechten in de gevallen waarin, naar zijn oordeel, zijn optreden het belang van het Fonds zou dienen.

2. Ondanks het bepaalde in paragraaf 1 heeft de President het recht en de plicht de immunitet op te heffen die werd verleend aan een lid van het personeel, met inbegrip van de deskundigen die opdrachten vervullen voor het Fonds, ingeval hij meent dat de immunitet gerechtelijk onderzoek zou bemoeilijken en dat ze kan worden opgeheven zonder de belangen van het Fonds te schaden.

HOOFDSTUK IX.**Amendementen.***Artikel 51.*

1. Ieder voorstel om wijzigingen aan te brengen aan deze Overeenkomst, afkomstig hetzij van een deelnemer, hetzij van een gouverneur

Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, le Fonds demande aux participants par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si les trois quarts des participants disposant de quatre-vingt-cinq pour cent des voix acceptent l'amendement proposé, le Fonds entérine le fait dans une communication officielle qu'il adresse aux participants. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les participants trois mois après la date de la communication officielle prévue dans le présent paragraphe, à moins que le Conseil des gouverneurs ne spécifie une date ou un délai différent.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 le Conseil des gouverneurs doit approuver à l'unanimité tout amendement visant :

- (i) la limitation de responsabilité prévue à l'Article 10;
- (ii) les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 7 relatives aux souscriptions additionnelles;
- (iii) le droit de se retirer du Fonds;
- (iv) les majorités de vote requises dans le présent Accord.

CHAPITRE X.

Interprétation et arbitrage.

Article 52.

Interprétation.

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord qui se pose entre un participant et le Fonds ou entre participants est soumise pour décision au Conseil d'administration. Si la question affecte particulièrement un Etat participant qui n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, ce participant a le droit, en pareil cas, de se faire représenter directement. Ce droit de représentation est réglementé par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1, tout participant peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir en vertu de la décision du Conseil d'administration.

Article 53.

Arbitrage.

En cas de différend entre le Fonds et un Etat qui a cessé d'être participant, ou entre le Fonds et tout participant lors de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, le litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Fonds, un autre par le participant ou l'ancien participant intéressé et les deux parties nomment le troisième arbitre qui sera président du tribunal d'arbitrage. Si, dans les quarante-cinq jours de la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les trente jours de la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre instance prévue dans le règlement adopté par le Conseil des gouverneurs, de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres mais le tiers arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord. Il suffit d'un vote à la majorité des arbitres pour rendre une sentence qui est définitive et engage les parties.

CHAPITRE XI.

Dispositions finales.

Article 54.

Signature.

Le texte original du présent Accord reste ouvert jusqu'au 31 mars 1973 à la signature de la Banque et des Etats dont les noms figurent à l'Annexe A.

of van de Raad van beheer, wordt ingediend bij de President van de Raad van Gouverneurs, die het voorstel aan deze Raad voorlegt. Wanneer het voorgesteld amendement door de Raad van Gouverneurs wordt goedgekeurd, vraagt het Fonds aan de deelnemers per brief of telegram, of zij het genoemde amendement aanvaarden. Indien de drie vierden van de deelnemers die vijftientig procent der stemmen bezitten het voorgestelde amendement aanvaarden, legt het Fonds dit in een officiële mededeling aan de deelnemers vast. Amendementen worden voor alle deelnemers drie maanden na de datum van de in deze paragraaf bedoelde officiële mededeling van kracht, tenzij de Raad van Gouverneurs hierin een andere datum of termijn bepaalt.

2. Ondanks het bepaalde in paragraaf 1 is de unanimiteit vereist voor het goedkeuren door de Raad van Gouverneurs van elk amendement houdende wijziging van :

- (i) de beperking van de verantwoordelijkheid waarvan sprake in Artikel 10;
- (ii) het bepaalde in de paragrafen 2 en 3 van Artikel 7 betreffende aanvullende inschrijvingen;
- (iii) het recht om uit het Fonds te treden;
- (iv) de stemmingsmeerderheden vereist in deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK X.

Interpretatie en arbitrage.

Artikel 52.

Interpretatie.

1. Alle vragen omtrent de interpretatie of de toepassing der voorschriften van deze Overeenkomst, die rijzen tussen een deelnemer en het Fonds of tussen deelnemers, worden ter beslissing voorgelegd aan de Raad van beheer. Indien een deelnemende Staat die niet door een beheerder van zijn nationaliteit in de Raad van beheer wordt vertegenwoordigd, in bijzondere mate bij het meningsverschil is betrokken, is hij gerechtigd zich in dit geval rechtstreeks te laten vertegenwoordigen. Zulk recht van vertegenwoordiging wordt geregeld door de Raad van Gouverneurs.

2. In elke zaak waarin de Raad van beheer overeenkomstig paragraaf 1 een beslissing heeft genomen, mag elke deelnemer verzoeken dat de vraag naar de Raad van Gouverneurs wordt verwezen, wiens beslissing bindend zal zijn. In afwachting van de beslissing van de Raad van Gouverneurs mag het Fonds, voor zover dit het nodig acht, op grond van de beslissing van de Raad van beheer handelen.

Artikel 53.

Arbitrage.

Bij onenigheid tussen het Fonds en een Staat die heeft opgehouden deelnemer te zijn, of tussen het Fonds en elke deelnemer bij de definitieve beëindiging van de werkzaamheden van het Fonds, wordt het geschil onderworpen aan de arbitrage van een tribunaal van drie scheidsrechters. Een der scheidsrechters wordt aangesteld door de Bank, een andere door de betrokken deelnemer of voormalige deelnemer en de twee partijen stellen de derde scheidsrechter aan die het arbitragetribunaal zal voorzitten. Indien, binnen vijfenveertig dagen na ontvangst van de aanvraag om arbitrage, de ene of de andere partij geen scheidsrechter heeft aangesteld, of indien, binnen dertig dagen na aanstelling van de twee scheidsrechters, de derde scheidsrechter niet werd aangesteld, mag de ene of de andere partij de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie, of elke andere overheid voorzien in het door de Raad van Gouverneurs aangenomen reglement, verzoeken een scheidsrechter aan te stellen. De arbitrageprocedure wordt vastgesteld door de scheidsrechters maar de derde scheidsrechter is gemachtigd alle procedurekwesties te beslechten, waarover de partijen het oneens zouden zijn. Een gewone meerderheid van de stemmen der scheidsrechters is voldoende om een beslissing te bereiken, die definitief en bindend is voor de partijen.

HOOFDSTUK XI.

Slotbepalingen.

Artikel 54.

Ondertekening.

De originele tekst van deze Overeenkomst ligt tot 31 maart 1973 ter ondertekening voor de Bank en de Staten vermeld in Bijlage A.

*Article 55.**Ratification, acceptation ou approbation.*

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés au siège de la Banque par chaque signataire avant le 31 décembre 1973 étant entendu que si l'Accord n'était pas entré en vigueur à cette date conformément à l'Article 56, le Conseil d'administration de la Banque pourrait proroger le délai de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une durée ne dépassant pas six mois.

*Article 56.**Entrée en vigueur.*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la Banque et huit États signataires dont la somme des souscriptions spécifiées dans l'Annexe A au présent Accord représente au moins 55 millions d'unités de compte, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 57.**Participation.*

1. Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé à la date ou avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient participant à ladite date. Le signataire dont l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé ultérieurement et avant la date fixée au paragraphe 2 de l'Article 55 ou en vertu de ce paragraphe devient participant à la date de ce dépôt.

2. Un Etat qui n'est pas participant fondateur peut devenir participant conformément au paragraphe 3 de l'Article 3 et, nonobstant les dispositions des Articles 54 et 55, cette participation s'effectue par la signature du présent Accord et par le dépôt auprès de la Banque d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qui prend effet à la date de ce dépôt.

*Article 58.**Réserve.*

Un Etat participant peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer :

(i) que l'immunité conférée par le paragraphe 1 de l'Article 43 et l'alinéa (i) de l'Article 48 ne s'applique pas sur son territoire en matière d'action civile née d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Fonds ou conduit pour son compte, ni en matière d'infraction au code de la route commise par le conducteur d'un tel véhicule;

(ii) qu'il se réserve, ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par le Fonds aux citoyens, ressortissants ou résidents dudit Etat participant;

(iii) que, selon son interprétation, le Fonds ne demandera, en principe, l'exonération des droits d'accise perçus par l'Etat sur les marchandises produites sur son territoire ni des impôts sur la vente de biens meubles et immeubles, qui sont incorporés dans le prix, mais que si le Fonds effectue pour son usage à des fins officielles des achats importants de biens sur lesquels lesdits droits et impôts ont été perçus ou qui en sont passibles, des dispositions administratives appropriées seront prises par ledit Etat, chaque fois qu'il sera possible de le faire, pour la remise ou le remboursement du montant de ces droits et impôts;

(iv) que les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 49 s'appliquent lorsqu'il y a remise ou remboursement de droits ou d'impôts sur des articles en vertu des dispositions administratives visées à l'alinéa (iii).

*Article 59.**Notification.*

La Banque porte à la connaissance de tous les signataires :

- a) toute signature du présent Accord;
- b) tout dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

*Artikel 55.**Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.*

1. Deze overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden gedeponeerd op het Hoofdkantoor van de Bank door elke ondertekenaar vóór 31 december 1973 met dien verstande dat zo de Overeenkomst op die datum overeenkomstig Artikel 56 niet van kracht was geworden, de Raad van beheer van de Bank de termijn voor deponering van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zou kunnen verlengen met hoogstens zes maanden.

*Artikel 56.**Inwerkingtreding.*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag dat de Bank en acht ondertekenende Staten waarvan de som der inschrijvingen omschreven in Bijlage A van deze Overeenkomst minstens 55 miljoen rekenenheden vertegenwoordigt, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen hebben gedeponeerd.

*Artikel 57.**Deelneming.*

1. De ondertekenaar waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt gedeponeerd op de datum of vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt deelnemer op de genoemde datum. De ondertekenaar waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring later wordt gedeponeerd en vóór de datum vastgesteld in paragraaf 2 van Artikel 55 of uit kracht van die paragraaf, wordt deelnemer op de datum van die deponering.

2. Een Staat die geen stichtende deelnemer is kan deelnemer worden overeenkomstig paragraaf 3 van Artikel 3 en, ondanks het bepaalde in de Artikelen 54 en 55 geschiedt die deelneming door ondertekening van deze Overeenkomst en door deponering bij de Bank van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, die uitwerking heeft op de datum van die deponering.

*Artikel 58.**Voorbehoud.*

Een deelnemende Staat mag, bij het deponeren van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, verklaren :

(i) dat de immunité verleend bij paragraaf 1 van Artikel 43 en lid (i) van Artikel 48 niet geldt op zijn grondgebied inzake burgerlijke rechtsvordering naar aanleiding van een ongeval veroorzaakt door een motorrijtuig van het Fonds of bestuurd voor zijn rekening, noch inzake overtreding van het verkeersreglement begaan door de bestuurder van zulk rijtuig;

(ii) dat hij zich, alsmede voor zijn politieke onderverdelingen, het recht voorbehoudt om belasting te heffen op salarissen en vergoedingen uitbetaald door het Fonds aan burgers, onderdanen of verblijfhouders van de genoemde deelnemende Staat;

(iii) dat, volgens zijn interpretatie, het Fonds, in beginsel, niet de vrijstelling zal vragen van accijsrechten door de Staat geheven op goederen geproduceerd op zijn grondgebied noch van belastingen op de verkoop van roerende en onroerende goederen, die zijn begrepen in de prijs, maar dat, zo het Fonds voor zijn gebruik met officiële doeleinden aanzienlijke aankopen doet van goederen waarop de genoemde rechten en belastingen werden geheven of die eraan onderworpen zijn, door de genoemde Staat gepaste administratieve maatregelen zullen genomen worden, telkens als dit mogelijk zal zijn, voor kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van die rechten en belastingen;

(iv) dat het bepaalde in paragraaf 3 van Artikel 49 van toepassing is wanneer er kwijtschelding of terugbetaling is van rechten of belastingen op artikelen op grond van administratieve maatregelen bedoeld in lid (iii).

*Artikel 59.**Kennisgeving.*

De Bank brengt ter kennis van alle ondertekenaars :

- a) elke ondertekening van deze Overeenkomst;
- b) elke deponering van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) la date d'entrée en vigueur du présent Accord; et
d) toute déclaration ou toute réserve formulée lors du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 60.

Assemblée constitutive.

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat participant nomme un gouverneur, et le Président du Conseil des gouverneurs convoque l'Assemblée constitutive du Conseil des gouverneurs.

2. Lors de cette Assemblée constitutive :

(i) douze administrateurs du Fonds sont désignés et choisis conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 27;
(ii) des dispositions sont prises en vue de déterminer la date à laquelle le Fonds commencera ses opérations.

3. Le Fonds informe tous les participants de la date à laquelle il commencera ses opérations.

4. Les frais raisonnables et nécessaires que la Banque encourra lors de la création du Fonds y compris les indemnités de subsistance des gouverneurs et de leurs suppléants, lors de leur participation à l'Assemblée constitutive, lui seront remboursés par le Fonds.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Abidjan, le 29 novembre 1972, en un seul exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, qui sera déposé auprès de la Banque.

La Banque remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque signataire.

c) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
d) elke verklaring of elk voorbehoud meegedeeld bij de deponering van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 60.

Oprichtingsvergadering.

1. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst benoemt elke deelnemende Staat een gouverneur, en de President van de Raad van Gouverneurs roept de Oprichtingsvergadering van de Raad van Gouverneurs bijeen.

2. Bij deze Oprichtingsvergadering worden :

(i) twaalf beheerders van het Fonds aangesteld en gekozen overeenkomstig de paragrafen 2 en 3 van Artikel 27;
(ii) maatregelen genomen teneinde de datum te bepalen waarop het Fonds zijn werkzaamheden zal aanvangen.

3. Het Fonds deelt alle deelnemers de datum mee waarop het zijn werkzaamheden zal aanvangen.

4. De redelijke en noodzakelijke kosten die de Bank zal doen bij de oprichting van het Fonds met inbegrip van de vergoedingen voor levensonderhoud van de gouverneurs en hun plaatsvervangers, bij hun deelneming aan de Oprichtingsvergadering, zullen haar door het Fonds worden terugbetaald.

Ten blijke waarvan, de behoorlijk gemachtigde ondertekenaars deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Abidjan, op 29 november 1972, in één enkel in de Engelse en in de Franse taal gesteld exemplaar, waarvan de beide teksten even rechtsgeldig zijn, en dat bij de Bank zal worden gedeponneerd.

De Bank bezorgt voor censluidend verklaarde afschriften van deze Overeenkomst aan elke ondertekenaar.

ANNEXE A.

1. Participants fondateurs.

Peuvent devenir participants fondateurs du Fonds les Etats suivants :

la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, l'Italie, le Japon, la Norvège, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Yougoslavie.

Tout Etat mentionné au paragraphe précédent, qui effectuerait une souscription au Fonds d'au moins 15 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique après le 31 décembre 1973, deviendra néanmoins participant fondateur, sous réserve de signer et ratifier le présent Accord avant le 31 décembre 1974.

2. Souscriptions initiales.

La Banque et les Etats signataires du présent Accord souscrivent les montants ci-après :

Participant	Souscription en unités de compte
Banque Africaine de Développement	5 000 000
Belgique	3 000 000
Brésil	2 000 000
Canada	15 000 000
Confédération Suisse	3 000 000
Danemark	5 000 000
Espagne	2 000 000
Finlande	2 000 000
Italie	10 000 000
Japon	15 000 000
Norvège	5 000 000
Pays-Bas	4 000 000
République fédérale d'Allemagne	7 447 630
Royaume-Uni	5 211 420
Suède	5 000 000
Yougoslavie	2 000 000

BIJLAGE A.

1. Stichtende deelnemers.

Mogen stichtende deelnemers van het Fonds worden de volgende Staten :

de Bondsrepubliek Duitsland, België, Brazilië, Canada, Denemarken, Spanje, de Verenigde Staten van Amerika, Finland, Italië, Japan, Noorwegen, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië.

Elke in de vorige paragraaf vermelde Staat, die op het Fonds zou inschrijven voor minstens 15 miljoen dollar der Verenigde Staten na 31 december 1973, zal niettemin stichtende deelnemer worden, onder voorbehoud van ondertekening en bekrachtiging van deze Overeenkomst vóór 31 december 1974.

2. Aanvankelijke inschrijvingen.

De Bank en de Staten die deze Overeenkomst ondertekenen schrijven in voor de volgende bedragen :

Deelnemer	Inschrijving in rekenenheden
Afrikaanse Ontwikkelingsbank	5 000 000
België	3 000 000
Brazilië	2 000 000
Canada	15 000 000
Zwitserland	3 000 000
Denemarken	5 000 000
Spanje	2 000 000
Finland	2 000 000
Italië	10 000 000
Japan	15 000 000
Noorwegen	5 000 000
Nederland	4 000 000
Bondsrepubliek Duitsland	7 447 630
Verenigd Koninkrijk	5 211 420
Zweden	5 000 000
Joegoslavië	2 000 000

ANNEXE B.

Désignation et choix des administrateurs.

1^{re} PARTIE.

Désignation des administrateurs par la Banque.

1. Le Président de la Banque notifie au Fonds, lors de toute désignation d'administrateurs du Fonds par la Banque :

- (i) les noms des administrateurs ainsi désignés;
- (ii) le nombre de voix dont dispose chacun d'eux.

2. Si le poste d'un administrateur désigné par la Banque devient vacant, le Président notifie au Fonds le nom de l'administrateur désigné par la Banque pour le remplacer.

2^{me} PARTIE.

Choix des Administrateurs par les Gouverneurs représentant les Etats participants.

1. Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur représentant un Etat participant doit apporter à un seul candidat toutes les voix attribuées à l'Etat participant qu'il représente. Les six candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont déclarés administrateurs, sous réserve que nul n'est réputé élu s'il obtient moins de douze pour cent du total des voix dont disposent les gouverneurs représentant les Etats participants.

2. Si six administrateurs ne sont pas élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui obtient le moins de voix au premier tour est inéligible et seuls votent :

- a) les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
- b) les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 3 ci-dessous, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de quinze pour cent du total des voix attribuées aux Etats participants.

3. Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de quinze pour cent du total des voix attribuées aux Etats participants, ces quinze pour cent sont réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis celles du gouverneur ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à concurrence des quinze pour cent.

4. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de douze pour cent est réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser quinze pour cent.

5. Si, après le deuxième tour, il n'y a pas encore six élus, il est procédé, suivant les principes précédemment énoncés, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième puisse être élu à la majorité simple des voix restantes et soit réputé élu par la totalité desdites voix.

6. Les règles qui précèdent peuvent être modifiées par les gouverneurs représentant les Etats participants par une majorité de 75 pour cent du total des voix dont disposent les Etats participants.

7. Il est procédé à un nouveau choix d'administrateurs représentant les Etats participants à chacune des trois premières assemblées annuelles du Conseil des gouverneurs.

8. Chaque administrateur désigne un administrateur suppléant qui est pleinement habilité à le remplacer en son absence. Les administra-

BIJLAGE B.

Aanwijzing en keuze der beheerders.

1^e DEEL.

Aanwijzing der beheerders door de Bank.

1. Bij elke aanwijzing van beheerders van het Fonds door de Bank brengt de President van de Bank ter kennis van het Fonds :

- (i) de namen van de aldus aangewezen beheerders;
- (ii) het aantal stemmen dat ieder van die beheerders mag uitbrengen.

2. Indien de betrekking van een door de Bank aangewezen beheerder openvalt, brengt de President ter kennis van het Fonds de naam van de beheerder die door de Bank is aangewezen om hem te vervangen.

2^e DEEL.

Keuze der Beheerder door de Gouverneurs die de deelnemende Staten vertegenwoordigen.

1. Voor de verkiezing der beheerders dient elke gouverneur die een deelnemende Staat vertegenwoordigt op één enkele kandidaat alle stemmen uit te brengen die aan de deelnemende Staat die hij vertegenwoordigt zijn toegekend. De zes kandidaten die het grootste aantal stemmen bekomen worden tot beheerders verklaard, onder voorbehoud dat niemand als verkozen wordt beschouwd zo hij minder dan twaalf procent bekamt van het totaal der stemmen waarover de gouverneurs die de deelnemende Staten vertegenwoordigen, beschikken.

2. Zo zes beheerders niet worden verkozen bij de eerste stemronde, wordt overgegaan tot een tweede ronde; de kandidaat die bij de eerste ronde het laagste aantal stemmen bekamt is onverkiesbaar, en enkel stemmen :

- a) de gouverneurs die bij de eerste ronde hebben gestemd op een kandidaat die niet verkozen is; en
- b) de gouverneurs waarvan de aan een verkozen kandidaat gegeven stemmen, luidens paragraaf 3 hieronder, worden geacht het aantal door deze kandidaat behaalde stemmen te hebben gebracht op meer dan vijftien procent van het totaal der stemmen toegekend aan de deelnemende Staten.

3. Om te bepalen of de door een gouverneur gegeven stemmen moeten worden geacht het totaal van de door een kandidaat behaalde stemmen te hebben gebracht op meer dan vijftien procent van het totaal der stemmen toegekend aan de deelnemende Staten, worden die vijftien procent geacht te omvatten, vooreerst, de stemmen van de gouverneur die het grootste aantal stemmen op de genoemde kandidaat heeft uitgebracht, dan die van de gouverneur die het onmiddellijk lagere aantal stemmen heeft uitgebracht, en zo verder tot vijftien procent.

4. Elke gouverneur wiens stemmen gedeeltelijk moeten worden geteld om het door een kandidaat behaalde totaal te brengen op meer dan twaalf procent wordt geacht al zijn stemmen aan de genoemde kandidaat te geven, zelfs zo het totaal van de door de betrokkene bekomen stemmen daardoor vijftien procent te boven gaat.

5. Zo, na de tweede ronde, er nog geen zes verkozenen zijn, wordt volgens de voormelde beginselen, overgegaan tot bijkomende stemmingen, onder voorbehoud dat, na de verkiezing van vijf beheerders, de zesde mag worden gekozen bij gewone meerderheid van de overblijvende stemmen en dat hij wordt geacht te zijn verkozen door het geheel van deze stemmen.

6. De voorafgaande regels mogen worden gewijzigd door de gouverneurs die de deelnemende Staten vertegenwoordigen, bij een meerderheid van 75 procent van het totaal der stemmen waarover de deelnemende Staten beschikken.

7. Bij elke van de eerste drie jaarvergaderingen van de Raad van gouverneurs wordt overgegaan tot een nieuwe verkiezing van de beheerders die de deelnemende Staten vertegenwoordigen.

8. Elke beheerder wijst een plaatsvervangende beheerder aan die ten volle bevoegd is hem bij zijn afwezigheid te vervangen. De beheer-

teurs et les administrateurs suppléants doivent être des ressortissants d'États participants.

Banque Africaine de Développement :

A. LABIDI.

Royaume de Belgique :

P. MARCHAL.

République fédérative du Brésil :

F. C. de B. BERENGUER.

Canada :

GILLES MATHIEU.

Royaume du Danemark :

VISSING CHRISTENSEN.

République de Finlande :

ENSIO HELANIEMI.

République fédérale d'Allemagne :

J. HASSLACHER.

République d'Italie :

FULVIO RIZZETTO.

Japon :

SHIGERU INADA.

Royaume des Pays-Bas :

A. J. M. V. D. MAADE.

Royaume de Norvège :

P. NAEVDAL.

Royaume de Suède :

L. HEDSTRÖM.

Confédération Suisse :

Et. A. SUTER.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PAUL HOLMER.

ders en de plaatsvervangende beheerders moeten onderdanen zijn van deelnemende Staten.

Afrikaanse Ontwikkelingsbank :

A. LABIDI.

Koninkrijk België :

P. MARCHAL.

Bondsrepubliek Brazilië :

F. C. de B. BERENGUER.

Canada :

GILLES MATHIEU.

Koninkrijk Denemarken :

VISSING CHRISTENSEN.

Republiek Finland :

ENSIO HELANIEMI.

Bondsrepubliek Duitsland :

J. HASSLACHER.

Republiek Italië :

FULVIO RIZZETTO.

Japan :

SHIGERU INADA.

Koninkrijk der Nederlanden :

A. J. M. V. D. MAADE.

Koninkrijk Noorwegen :

P. NAEVDAL.

Koninkrijk Zweden :

L. HEDSTRÖM.

Zwitserland :

Et. A. SUTER.

Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

PAUL HOLMER.